Relatos QOM (Tobas)

Madres cuidadoras de la Cultura Qom
Pampa del Indio - Chaco

Relatos QOM

Proyecto Nate'elpi Nsoquiaxanaxanapi
Madres Cuidadoras de la Cultura QOM
Pampa del Indio - Chaco
Argentina

I.S.B.N. - 13 Nº 978978-987-9357-80-4

Se terminó de imprimir
el mes de Marzo de 2008
en los talleres gráficos de Copiar
Ituzaingó 494 - (X5000IJJ) Córdoba
editorialcopiar@arnet.com.ar

Índice

Introducción.....5

1. SO PINYO'OLEC.....7
   Pinyo'olec.....7

2. SO MAÑEC PIGUEM LE'EC.....25
   El ñandú del cielo 25

3. AÑE NALA', ÑE CA'AGOXOIC QATAQ ASO NO'OTE.....41
   Sol, Luna y No'ote.....41

4. RA NA'AQTAGUEC SO MAŸOPI.....55
   Leyendas de pájaros.....55

5. ASO 'ALO NSOXOI.....77
   La mujer caníbal.....77

6. ASO CHI´ISHE QATAQ SO HUOQO´ LLALEC.....91
   Lucero y el hijo de Búho.....91

7. ASO RAPICHE' LLALE QATAQ SO TOGOXOSOXONAQ.....109
   La hija de Rapiche' y el pájaro carpintero.....109

Nosotras, las Madres 121

Introducción

Nosotras, un grupo de madres empeñadas en revalorizar nuestra cultura indígena, hemos logrado rescatar estos relatos conservados en la memoria de las ancianas y los ancianos.

Estas narraciones forman parte de nuestra herencia espiritual.

Transcurren en los comienzos del tiempo: cuando el cielo y la tierra se comunicaban, cuando las estrellas venían a caminar por el suelo, cuando los animales eran personas y las personas se transformaban en animales.

Todo era posible en aquel entonces.

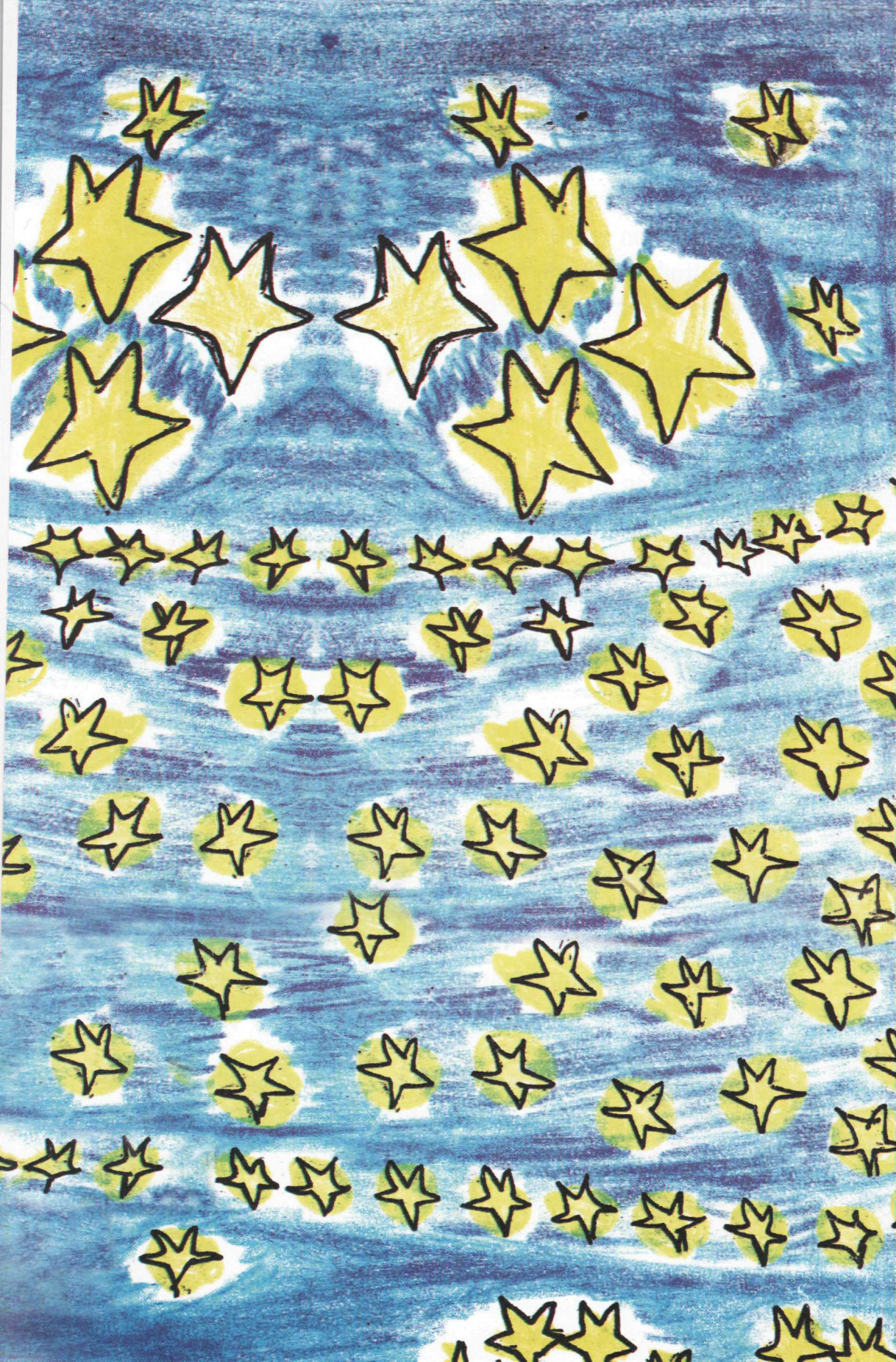
A través de estas historias, nuestros mayores transmitían la visión del mundo y de la vida propios del Pueblo Qom.

Queremos que nuestras hijas e hijos no pierdan aquellos valores, ni se olviden de sus orígenes.

Por eso hemos decidido publicar en un solo libro estos relatos que fueron apareciendo hasta ahora en cuadernillos separados.

Cada uno de los relatos tiene una presentación que ayuda a comprender la manera de sentir, pensar y obrar de las comunidades Qom.

Madres Cuidadoras de la Cultura QOM



Relato 1

SO PINYO'OLEC

Versión en Qom l'aqtaqa y Castellano

Pampa del Indio

Chaco

PRESENTACIÓN

Este relato es uno de los más antiguos del Pueblo QOM.

Fue transmitido de padres a hijos durante miles de años. Ellos miraban todas las noches a **PINYO'OLEC** y su familia en un grupo de estrellas que llamaban **Rapiche'**. Así recordaban esa triste historia.

De esta manera la palabra de los mayores iba generando aquellas conductas de respeto a la vida y de armonía con la naturaleza, que son constitutivas de una cultura cazadora-pescadora-recolectora.

Por eso podemos decir que este relato es un mito de origen de la Cultura QOM.

Las Madres Cuidadoras, dentro del **Proyecto Nate'elpi Nsoquiaxanaxanapi**, lo publicamos ahora para dar a conocer la sabiduría de nuestros antepasados.

Madres Cuidadoras de la Cultura QOM
Pampa del Indio - Chaco - 2005

SO PINYO'OLEC

Huo'o so na'aq so nogotolec le'enaxat Pinyo'olec, somaye nalochiguiñe.

Huo'oi soua lta'al,qataq huo'o so lqaỹañecpi.

Qaq so maye huo'o so lchecnec nache saqỹeto' naxa ra taigui so aviaq cha'aye nqopita ra ỹalauattac na shiguiỹa cpiolec.

Qaq soua lta'al saqỹet naxa ra 'eetegalo so llalec ra saishet ra ỹo'otac re'era, cha'aye huo'o so ilotegue' saqcha'a qalaxaye somaye saishet ra ỹalaxagueta soua lta'al.

Nache huo'o so na'a'q soua lata'al ime ra ỹapaxagueta'ape ra no'onaxat ra lataxac je'c, ne'epe' taroigui so aviaq ra iloraique cam aloq nache taq huaqattrega so llalec ra qaica ca ỹo'ot qauem, qataq ra qaica ca taigue ye lma'.

PINYO'OLEC

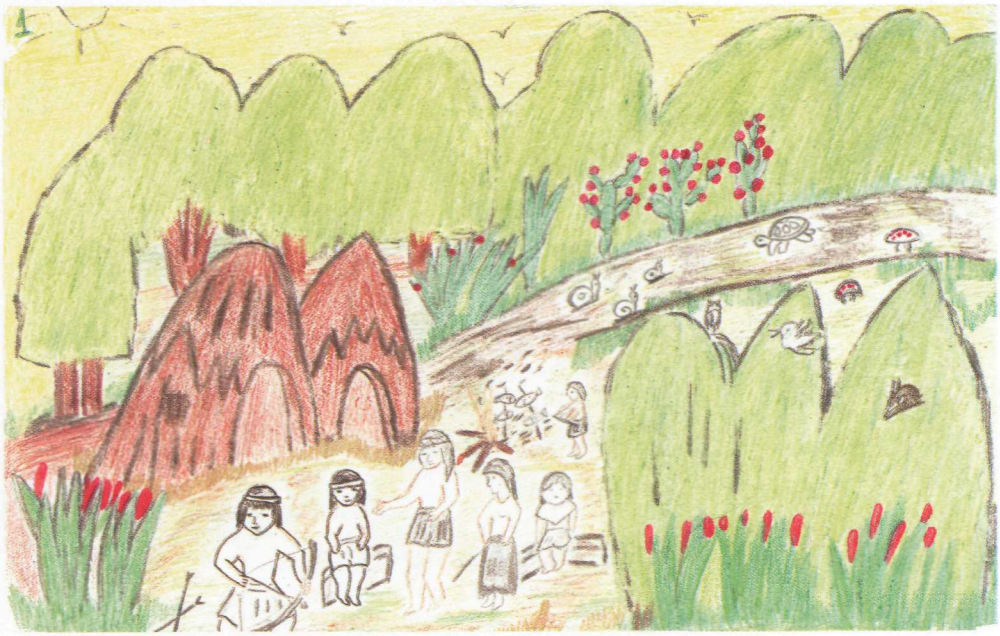
Había una vez un niño que se llamaba Pinyo'olec.

Tenía sus padres y sus hermanos, además poseía un arco y una flecha.

A Pinyo'olec le gustaba ir al monte a matar los animalitos. Los padres siempre le decían que no debía hacer eso por gusto, porque los animales tienen un dueño, un cuidador, aunque no se lo puede ver.

Pero Pinyo'olec no les hacía caso.

Un día los padres se fueron al monte a buscar comida, pero antes nuevamente aconsejaron a su hijo que no hiciera nada malo y que no abandonara su casa.



Qalaxaye somaye ihuata'alo ra ỹoxoguelo soua lta'al nache ỹaconalo so lchecnec qataq soua lchecnal ime, nache jec, taigui so aviaq, rainaxan.

Qalaxaye somaye chochaq nqopita ra ỹalauattac na qoỹopi, saqchec, chaqrata ra sochaq ỹe'en.

Qaq mashe avit qo'ollaxa, nache so Pinyo'olec cheta'ague ra tachigui lauel so lqataxac soua lta'al nache nquelol ra queuo cha'aye nteltaique ra qaỹauanalec.

Qalaxaye qo'ollaxa quereuo soua lta'al nache nateeralec na qoỹopi leuaxaicpi hueto'ot na la'a', na 'apecpi, nache 'eeta't ra la'aqtac: "Ỹo'oqtac ra nacheso so qochalec so ỹo'ot re'era. Qalaxaye 'onaxaico' ra so'otaq ca lataxac yaqto' saishet ra queto'ot ra ỹalauattac na qoỹopi".

Pinyo'olec entonces tomó su arco y sus flechas, y salió. Él cazaba por el gusto de matar y no por necesidad de comer.

Mientras cazaba se hizo tarde y volvió rápido a su casa, porque se acordó de la orden de sus padres y no quería que lo descubrieran.

Cuando los padres regresaban del monte encontraron pájaros muertos a orilla del camino, y se dijeron: "Seguro que es nuestro hijo el que hizo esto. Debemos encontrar la manera de que nuestro hijo no siga matando a los pájaros".

Qaq qo'ollaxa ivilreuo so'oua lta'al, nache so Pinyo'olec mashiye ra hueta'a so lma', nache soomaye ichetta'ape se'eso llalec, cha'aye huotraique ra ra'aqtaxan, nache qainat, qoỹeeta': "¿Nache 'am yo'oqta ra 'aralaatac na qoỹopi maye ñatenaqlec na aviaq?"

Nache somaye ra'aqtaxan 'eeta': " 'Aja', nache aỹem so'ot re'era.

Nache soua lta'al taq ipactegue ra 'eetrega se'eso llalec. Qaq qo'ollaxa ime ra 'eetrega, nache taq ina't se'eso llalec, 'eeta': "¿Peta'a ishet ra qomi' 'anema ye 'archecnec qataq ye'eua archecnal?"

Nache so Pinyo'olec qaica ca ỹega, nache 'eeta' ra la'aqtac: "Aja' qami' sanema yeemaxa". Cha'aye somaye ntaqna'a ra qaica ca lqalaic ra ỹoltaxa ỹaconalo. Qaq soua lta'al qo'ollaq nqateque se'esoua lo'ogoxonqa'te so llalec, nache machriñe.

Qalaxaye qo'ollaxa imeuo so laretac, nache icoyegue'n som llalec ra so na'aq lỹa, nache inoxooreec ra ne'epe', iloraque alo'q.

Qaq nache qoỹectego' so Pinyo'olec ra ilo'ogue so lqaỹañecpi. Nache so Pinyo'olec ỹataqta machiguiñe cha'aye ỹaỹaten ra je'c soua lta'al. Qalaxaye nataq'en huaña ra ỹoltaq nqattegueta soua lo'ogoxonqa'te.

Ime, nache nvi' so na'aq ra je'c se'esoua lta'al so Pinyo'olec, nache somaye qo'ollaxa ỹoxoguelo soua lta'al, nache yo'oxon cha'aye ỹauotaique ra ỹaỹaten ca huetraña se'esoua lo'ogoxonqa'te.

Qaq se'eso lchecnec qataq soua lchecnal qo'ollaxa hua'aqchigui so llo'oxonaxac so Pinyo'olec nache ỹasateguet taqa'en yo'oxon, nache so Pinyo'olec taq lhuotta'alo ra ỹaconalo.

Cuando los padres llegaron Pinyo'olec ya estaba en su casa y le hablaron en tono tranquilo para que pudiera contar. Entonces le preguntaron: "Hijo, ¿sos vos el que anda matando a los pajaritos que encontramos tirados en el monte?"

Él contestó: "Sí, yo fui el que hizo eso".

Entonces los padres nuevamente le aconsejaron y al terminar le preguntaron: "Hijo, ¿podés darnos tu arco y tu flecha?"

Pinyo'olec no encontró excusa y entregó sus armas.

Pero él sabía cómo tenerlas de nuevo. Los padres por el momento se quedaron tranquilos.

Cuando se les acabó el alimento que tenían, los padres avisaron a sus hijos que se iban al monte y encargaron a Pinyo'olec que cuidara de sus hermanos.

Al quedar solo Pinyo'olec empezó a silbar porque quería saber dónde se encontraban sus flechas. Las flechas al escuchar también silbaron y enseguida las encontró. Luego se fue al monte a matar pajaritos.

Ime, nache taq jec, taigui so aviaq ra taq rainaxan.

Qaq qo'ollaxa mashe rainaxaatac, nache huo'o so hua'aqchigui ala'm naua laua' huaỹogui aso 'epaq.

Nache so Pinyo'olec ỹamato'ot asa'aso 'epaq, nache ila'a so maỹo ỹaguec ra Ita'araic netagui aso 'epaq.

Qaq se'eso maỹo le'enaxat Ỹapagaq Lqaic, somaye qo'ollaxa netagui aso 'epaq nmatteguec, ỹauattaguilo naua lauat.

Nache so Pínyo'olec ỹauotaique ỹalauat so maỹo, nache ỹacona aso Ichecna, ỹanagui so Ichecnec nache iloxonaxangui so maỹo.

Nache 'enapega so Ichecna 'eeta' ra la'aqtac:

" 'Auashecchigui qome ñi'iñe maỹo". Nache aso checna ỹalaxaguet so Pinyo'olec, nache ỹalamaxatchigui so maỹo.

Qaq se'eso maỹo qo'ollaxa tagui asa'aso checna nache ique'emachit so maỹo ỹa'alaq: "Crac- Crac- Crac".

Qalaxaye sanmina'ai' ra napoguec aso checna maye nagui ana Itogue.

Qaq so Pinyo'olec ỹalleto'ot qo'ollaxa recuennataxaatac.

Ime, nache 'eeta': "¿Chaq 'eetec nacta ñe'eñe'?"

Nache se'eso maỹo huo'o ra lachetataic ime nache retaqa, 'eeta': " Pinyo'olec, 'onaxaico' ra 'anaỹamaxat qome ra 'ano'otañe ana 'archecnapi cha'aye huo'o ca na'a'q qome Itaq ñanac qalaq huaña qome nache ỹaguec ca ñenaictegue' ỹaỹipi. Qaq que'eca na'aq qom 'au'axaỹa ca nauaxanaxa na pa'asheguem, qaq nache vigui qome ra qomi' ñiviraq".

De repente Pinyo'olec escuchó un ruido extraño, como de alas grandes que se posaban en un árbol.

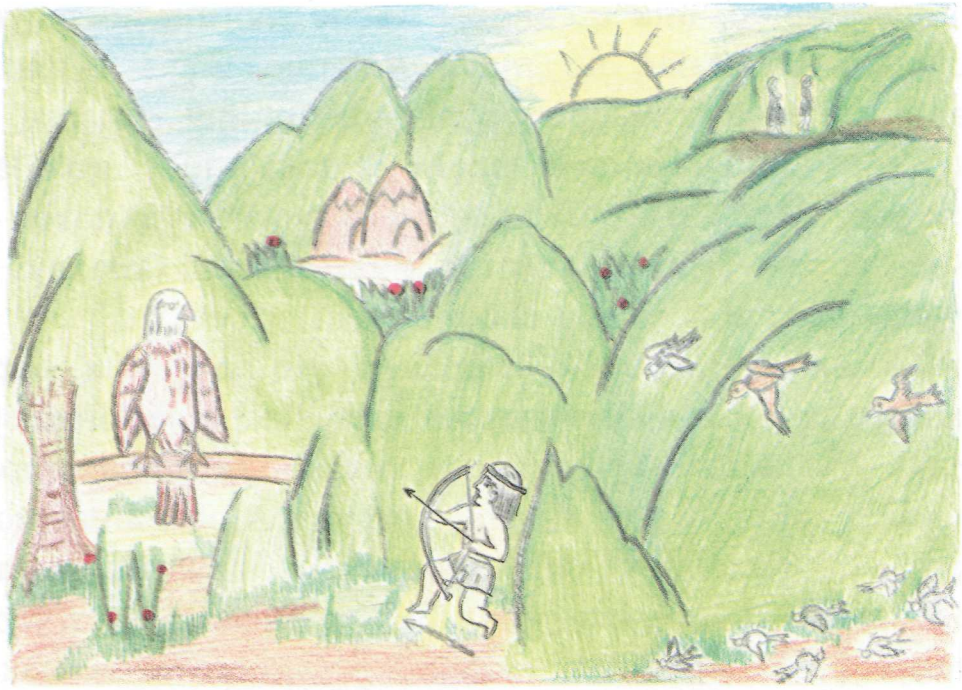
El niño miró hacia el árbol y vio un ave enorme que abría las alas y tenía la cabeza blanca.

Sin perder tiempo, tomó su arco y su flecha y le apuntó. Dio orden a la flecha diciendo: "Tienes que ir bien en dirección de ese pájaro". Y la flecha le hizo caso.

El ave gritó: "Crac, crac, crac." y se sacó la flecha que se había clavado en su pecho.

Después le dijo al niño: "Tienes que prepararte, y preparar muchas flechas, porque un día vendré, acompañado de muchas aves amigas. Cuando escuches un ruido en el cielo, ese día vendremos".

Y se fue volando.



Qaq qo'ollaxa ime ra ltaxaỹaxac so maỹo nache huaỹosheguem tasheguema na piguem. Qaq so Pinyo'olec, qo'ollaxa mashe ỹoxogue so maỹo, nache queuo, taua'a so lma'. Qalaxaye ỹacheteuo ra laquicoxo, tatapigui lauel so qoỹami' na'aqtac maye la'aqtac so maỹo. Qaq qo'ollaxa ivireu'a so lma,' nache ra'aqtaxanem so lqaỹañecpi qataq soua lta'al ,ra la'aqtac so maỹo lta'araic. Nache somayepi qai'elaxa ra la'aqtaxanaxac so Pinyo'olec, nache taqa'en somayepi raquico qataq nỹeetaguipi cha'aye ỹaỹaten ra ca na'aq nataq'en qananaỹa so mayepi. Ime qo'ollaxa, nache 'enauac ro'onataxana't, qaitauan so Pinyo'olec ra qaỹo'ot ana lchecnapi. Ra ime, nache qalaposheguem.

Qaq qo'ollaxa ivira se'eso na'aq ra nvi' se'eso mayo lta'araic qataq som laỹipi, nache somayepi hua'aqa, hua'axaỹa so nauaxanaxa na pa'asheguem. Nache so Pinyo'olec naỹamaxat cha'aye mashiye qo'ollaxa ra qaicoyegueetac. Ime qo'ollaxa, nache nviriñe so maỹopi nache qanca'attalec so maỹo lta'araic maye le'enaxat "Ỹapagaq Lqaic". Nache qaỹalamaxatchigui so lma' so Pinyo'olec qaq somaye nache rataỹa'aguet qo'ollaxa somayepi. Nache so Pinyo'olec naỹamaxat ra rainaxan so nte'eta, sochaq ivitta'a so avit ra lainaxanaxac. Qalaxaye na ỹaỹeetac saishet ra imeuo chochaq pe.

Qaq se'eso maỹopi qo'ollaxa nvi' so na'q l-lla, nache saxanaxa ra nnoxoosheguem aso nala', nache so Pinyo'olec ỹoltaxa ỹachegoxotteguet som nte'eta ra lainaxanaxac ỹauotaico' ra imeuo so maỹopi, qalaxaye mashe nomtaique ra lasamaxa, nache huogoxoic cha'aye taqa'en mashe imetauo aso lchecnapi. Ime, nache ỹauaachiguemgue soua lta'al ỹache so maỹo lta'araic, qaq somaye nache queto'ot ra lainaxanaxac. Ime, taq qaỹache so lqaỹañecpi, nache ivitta'a ra 'onolec.

El niño volvió a su casa muy triste. Cuando llegó comentó a su familia lo ocurrido. Sus familiares se asustaron mucho, se entristecieron y lloraron, porque sabían que en ese día también vendrían por ellos.

Después todos se pusieron a trabajar, prepararon muchas flechas para el niño y luego las amontonaron.

Cuando llegó el día anunciado escucharon un ruido como el de un trueno en el cielo. Pinyo'olec se preparó.

Luego bajaron muchos pájaros detrás del ave enorme que se llamaba Cabeza Blanca. Se fueron todos en dirección a la casa. El niño salió y los enfrentó junto con los demás.

Les tiraron flechas toda esa mañana y a la tarde hasta que anocheció.

Al otro día Pinyo'olec, aunque quería matar a todos los pájaros, ya se sentía cansado y afligido porque se le terminaban las flechas.

Vio que el ave enorme se llevaba a sus padres, pero él siguió tirando.

Luego los llevaron a sus hermanos.

Pinyo'olec quedó solito y sin flechas.

Qaq aso lchecnapi mashe imeuo, qaq so maỹopi lamaxa ra nquicapeguec nache so Pinyo'olec reuaxanaxaatega so lchecnec ivitta'a ra huacactega't.

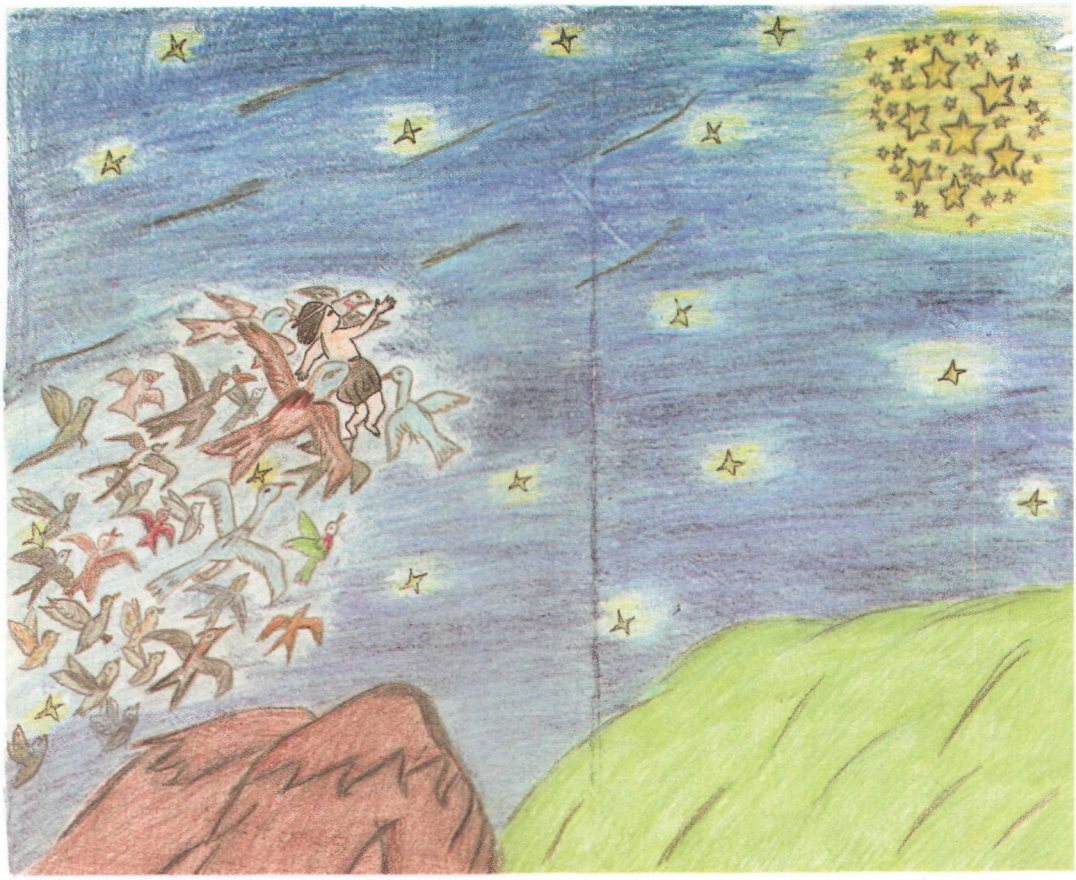
Nache so maỹopi qo'ollaxa ila'a ra qaica ca lo'ogoxonaxat, nache qaicoleesop, ime nache qaỹache qaỹache'egue ra piguem.

QAQ NACHESO SO NETO'OT NA PIGUEM LE'ENAXAT RAPICHE'.

Los pájaron aumentaban, entonces el niño Pinyo'olec pegaba con su arco hasta que el arco se quebró.

Cuando los pájaros vieron que ya no tenía armas, lo rodearon y lo levantaron hacia el cielo.

Y éste PINYO'OLEC es el mismo que vemos en el cielo, llamado RAPICHE' o SIETE ESTRELLAS.



SO PINYO'OLEC

Muchos integrantes del pueblo Qom (Toba) conocen esta narración tradicional y la cuentan con algunas diferencias.

El texto aquí publicado es el que se recuerda en la zona de Pampa del Indio - Chaco.

Colaboraron varias personas:

Contó el relato: ***Ester Silvestre, que lo escuchó de su madre Margarita Rojas***
Escribió en Qom l'aqtaqa: ***Miguel García***
Tradujo al castellano: ***Feliciano Gutiérrez***
Pasó a la computadora: ***Feliciano Gutiérrez***
Dibujaron: ***Ester y Juana Silvestre***
Coordinaron: ***Juana Silvestre y Nilda Romero***
Corrigieron los originales: ***Aristóbulo Silvestre***
Feliciano Gutiérrez
Frank Paul
Compaginó y diagramó: ***Mercedes Silva***

Relato 2

SO MAÑEC PIGUEM LE'EC

EL ÑANDÚ DEL CIELO

Versión en Qom l'aqtaqa y Castellano

Pampa del Indio

Chaco

PRESENTACIÓN

Es muy importante en nuestra cultura originaria levantar los ojos al cielo estrellado para ver la figura del Mañec Piguem le'ec (el Ñandú del cielo).

El Camino del Ñandú, llamado también Vía Láctea, marca la orientación en la noche chaqueña: Norte-Sur durante el tiempo de frío, Este-Oeste durante el calor.

El Camino del Ñandú siempre existió y nunca cambia, igual que el camino de la vida.

El relato de los Niños perdidos en el monte y del Ñandú que salta al infinito, representa el camino que todos seguimos, difícil pero lleno de mensajes amistosos.

También el Ñandú del Cielo protege a los ñandúes de la tierra, sus hijitos. Cuida que nadie los maltrate ni los extermine.

Este relato es una historia llena de enseñanzas para nuestro pueblo.

Madres Cuidadoras de la Cultura QOM
Pampa del Indio - Chaco - 2006

SO MAÑEC PIGUEM LE'EC

Huo'o so na'aq huo'o so nogotolec, nra'aguet aso lqaỹa na'asa.

Qalaxaye soomaye ỹaguec ra lachoxoyec cha'aye qaica ca ỹoqta lma't, qataq qaica ca ilo'oguelo. Chochaq quetralec so no'onaxa, qataq chectrac na no'onaxa le'ec ye na'aq: 'ena qatec, qo'oilala', rapic qataq te'esaq.

Qalaxaye soomaye naxa ra mashe avit, nache nmittraique ana laviaxalate 'epaq. Cha'aye ra nvi' ye pe, nache quishegue'm cha'aye som quetralec no'onaxa huo'o na riqui'iỹapec shiguiỹacpi.

Qalaxaye soomaye ra ro'oche' ye pe, nache nmeeta'a't. Qaq ra nvi' ye na'aq, nache huenotrec qataq ỹoltaq je'c, quetralec na no'onaxa.

Qaq huo'o so na'aq qo'ollaxa, nache nateeralec so qoto'. Nache 'oonolec so ỹichigui, naỹamaxalec so qoto' ra ỹaỹen. Qalaxaye so qoto' nhuogaxa so nogotolec, 'eeta:

"Saishet qome ra huo'o ca aỹem qona'ac, cha'aye sauotaique ra huo'o ca qami' sa'aqtaxanema re'era qa'aita'ague".

Nache so nogotolec saishet qo'ollaxa ra ỹaỹen se'eso qoto'.

EL ÑANDÚ DEL CIELO

Cuentan que una vez un niño vivía solo con su hermana menor. Ellos sufrían mucho porque no tenían un lugar fijo donde parar, ni nadie que los cuidara. Caminaban por el campo y comían lo que encontraban, por ejemplo mieles silvestres.

Cuando caía la tarde ellos buscaban un árbol donde subirse porque sabían que había animales salvajes. Durante la noche se turnaban para dormir y cuando amanecía bajaban y retomaban su caminar por el campo.

Un día vieron una paloma y el hermano mayor preparó su honda para tirarle, pero de repente escuchó que la paloma hablaba y le decía: " Te pido por favor que no me hagas nada, porque yo quiero avisarles algo que van a encontrar".

Entonces el niño no le hizo daño y prestó atención.

Ime, nache retaqa se'eso qoto', 'eeta' ra la'aqtac:

"Maxatchaxa qome re'era qa'aita'ague cha'aye huo'o añe ỹa'axaino'ole maye riqui'iỹapec, añemaye pe'etec naxa. Ra huo'o ñe ilo'ot, nache iỹalapegue' ra ỹalon na l-le.' Ime, nache ramaxasoxoolec ra qaiquichichigui.

Qalaxaye nache loxonaxanaxaqui se'eso l-le', cha'aye nache huaña ra ỹalauat na shiỹaxaua, nache chec. Añe maye qalota so chec 'ipiaxaicpi.

Ỹoqo'oye 'onaxaic ra qanaỹanaxanaqchiñe. Saisheto' qome ra qaualaqaiguet añemaye qom qaviyeu'a ye lma'. Ra qami' ỹamaqtelguete ra qaquichichiigui ca l-le', chaqrata ra qoñiỹapec sa qauaỹachiñe.

Qalaxaye 'onaxaico' ra qaualauache añemaye. Ra ỹalon ca l-le', nache qauamaqailec ra iquichichigui, qalaxaye qauachiỹa'a qome ra ỹaguec na le'eraxa ca l-le,' nache qamiỹalec, qauamaqaingui, nache qaualauache.

Qaq qom mashe ileu, nache qapilliquigui añe'añe ne'emaxashe ltete. Cha'aye nache chigoqraigui qome ca'aua pioq llalqa, nache qauacoñialo qome, qauauo'oi qarelolli. Qaq maxatchoxo' qome añe lỹa ltete cha'aye huetaigui na 'araxanaq."

La paloma continuó diciendo: "Tengan mucho cuidado ustedes por donde van, porque hay una anciana que puede matarlos y comerlos. Ella se pone muy contenta cuando ve llegar a alguien y se pone a hacer una fogata. Después le pide que sople su fuego. Esa es una trampa. Dicen que ha matado a muchos que andaban por el monte cazando".

Y siguió diciendo la paloma: "Es por eso que ustedes deben ser astutos, no le hagan caso cuando se encuentren con ella y les ordene soplar el fuego. Díganle que no saben soplar y que ella misma sople. Cuando el fuego esté más fuerte, empújenla para que se caiga.

Cuando haya muerto córtenle el pecho izquierdo y saldrán unos perritos. Agárrenlos para ustedes. Pero, cuidado con el otro pecho porque allí tiene víboras".

Qaq so mashe ime ra ltaxaỹaxac so qoto' nache machiguiñe cha'aye huaña qo'ollaxa ra ỹaỹaten ra taira'ague.

Ime, nache qaltaq je'c. Qaq qo'ollaxa mashe qoỹoqtegue ra quetralec so no'onaxa, ime nache cheta'ague ra nateeralec so lma' asa'aso ỹa'axaino'ole nsoxoi.

Asomaye qo'ollaxa ilo'oto se'esoua nogotolqa, nache ỹaguec ra lpe'e, nache iỹaxana'agueta.

Qaq se'esoua nogotolqa mashe ỹaỹate'n ra lataxa'c asa'aso ỹa'axaino'ole cha'aye mashe qai'aqtaxatapeguema.

Qaq nache asomaye ca'acapegue' so l-le' ra ỹalon, logosheguem, ỹauota'a so lalonaxanaxat. Ime nache iỹaxanalo se'esoua nogotolqa ra nquiguereu'a so norec ra iquichichigui.

Qalaxaye soomaye sa nashe'n, 'eetra' ra la'aqtac: "Come, sa saỹatenaq ra sequetetaxagui. Come maichi 'aquichichigui, cha'aye maiche 'al-le'."

Qaq aso ỹa'axaino'ole qo'ollaq saishet ra qaỹalaxaguet, nache maiche iquichichigui so l-le'.

Qaq so mashe ỹaguec ra la'añaxac so norec, nache se'esoua nogotolqa nhuoxooralec asa'aso ỹa'axainole ra qaỹamaxangui so norec, nache asomaye ileu.

Ime, nache qaicheguec aso ltete ne'emaqshe, qaq nachaso aso chegaqaigui se'esoua pioq llalqa. Qaq nache ỹauo'ol lalol soomaye.

Qoỹoqtegue qaltaq qaicheguec asom lỹa ltete, nache nnoxonec na 'araxanaq llalaqpi.

Cuando la paloma terminó de hablar los niños se quedaron tranquilos porque ya sabían lo que iban a encontrar.

Luego siguieron caminando y después de mucho caminar se encontraron con la abuela caníbal.

Cuando la anciana vio llegar a los niños, se puso muy contenta y se preparó para recibirlos muy bien.

Pero ellos ya sabían su mala intención.

La anciana se apuró a hacer la fogata e invitó a los niños a acercarse para soplar el fuego. Pero ellos le dijeron: "Abuela, no sabemos soplar, ¿por qué no lo hace usted?"

La anciana se agachó para soplar y cuando el fuego tomó fuerza, los dos niños se unieron para empujarla y así murió.

Después le cortaron el seno izquierdo y salieron dos perritos. Y del seno derecho salieron viboritas.

Ime ra ỹalaua't aso ỹa'axaino'ole, nache je'c, ỹache' soua pioq llalqa. Soomaye nquictrauec, sa nlaua'agueta ra lta'al.

Qoỹoqtegue, nache ishet ra qanayelguete.

Nache ñaq quetralec so no'onaxa, nache iloralec so 'araxanaq le'enaxat Qomoxonalo. Ỹama'q soua lalo' pioxol ra ỹalaua't so 'araxanaq.

So l-lla na'aq qaltaq iloralec so Mañec. Taqa'en ỹamaxarelec soua lalol pioxol ra icara'ape, cha'aye huotraque ra nerelec so Mañec.

Se'esoua pioxol icara'ape, qalaxaye so mañec 'ettapegueta soua pioxol.

Qaq so mashe nqui'iteec so Mañec, nache soua pioxol parenaxalguete naxa, qaq so Mañec parenaxan taqa'en naxa.

Qoỹoqtegue nache so Mañec ishet ra huaỹo, tasheguem ra pa'asheguem. Qaq soua pioq llalqa ca'attrelec so Mañec.

Los perritos crecieron tan rápido que los niños pudieron montar sobre ellos.

Mientras andaban encontraron una víbora grande llamada Arco iris y los niños ordenaron a los perros que la mataran.

Al otro día encontraron un Ñandú y también ordenaron a los perros que lo corrieran, porque querían montarlo.

Los perros lo corrían pero el Ñandú los esquivaba.

Cuando se cansaba el Ñandú los perros lo saltaban. Así lo hicieron varias veces.

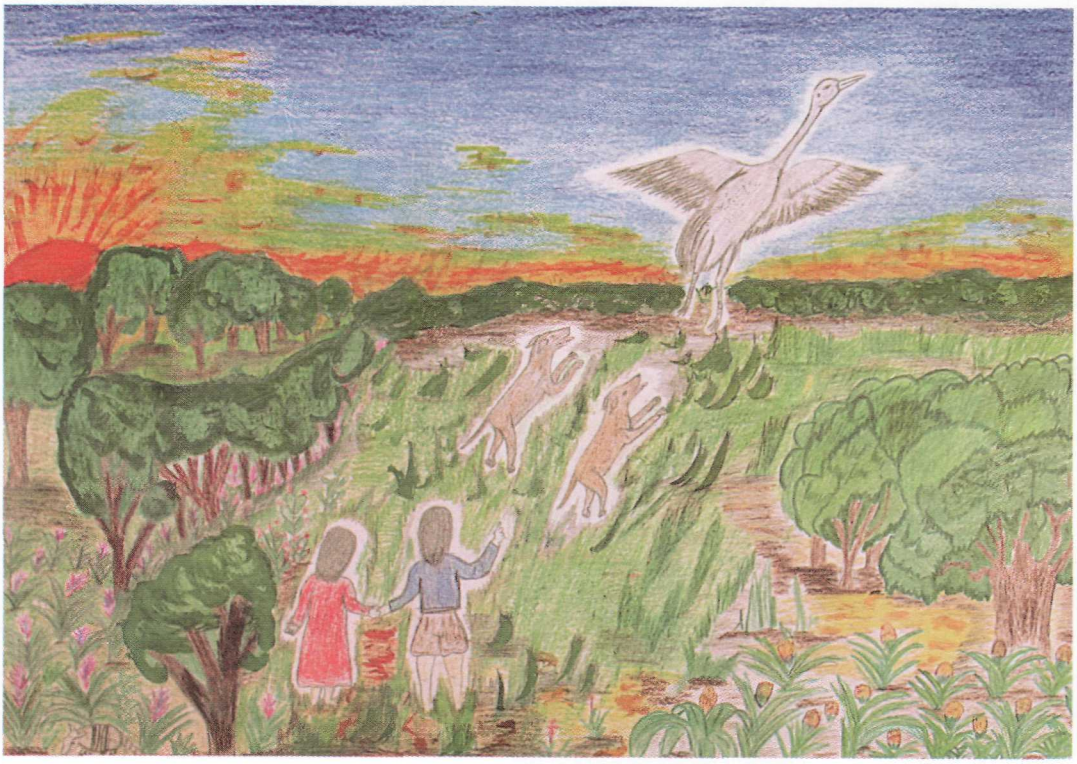
El Ñandú también saltaba, hasta que alcanzó a volar.

Entonces el Ñandú se fue para arriba y los perros también lo hicieron detrás del Ñandú, y arrastraron a los Niños.

Qaq so ivilresheguem ra piguem, nache cheta'ague ra ivi't, nache inacoto na lqosot so Mañec.

Nache no'oirasheguema ra piguem qataq soua nogotolqa.

Ỹoqo'oye, ra nvi' na latomaxa, nache yo'oqte' so lqui'il so MAÑEC, soua PIOQ LLALQA qataq soua NOGOTOLQA.



Cuando llegaron al cielo recién los Perros alcanzaron a morder al Ñandú en el cuello.

Y así se quedaron para siempre.

Y es por eso que vemos en el cielo al ÑANDÚ, a los PERRITOS y a los dos NIÑOS, en la época de frío.

SO MAÑEC PIGUEM LE'EC
EL ÑANDÚ DEL CIELO

Muchos integrantes del pueblo Qom (Toba) conocen esta narración tradicional y la cuentan con algunas diferencias.

El texto aquí publicado es el que se recuerda en la zona de Pampa del Indio - Chaco.

Colaboraron varias personas:

Contó el relato: ***Zulma González quien lo había escuchado de Hipólito Méndez, anciano toba.***
Escribió en Qom l'aqtaqa: ***Miguel García***
Tradujo al castellano: ***Feliciano Gutiérrez***
Pasó a la computadora: ***Feliciano Gutiérrez***
Dibujaron: ***Ester y Juana Silvestre, Zulma Rodríguez y Graciela Díaz***
Coordinaron: ***Juana Silvestre y Nilda Romero***
Corrigieron los originales: ***Feliciano Gutiérrez***
Frank Paul
Compaginó y diagramó: ***Mercedes Silva***

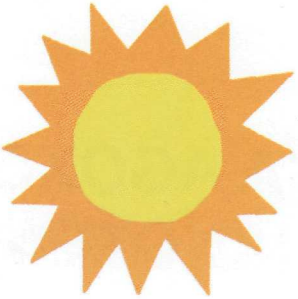
Relato 3

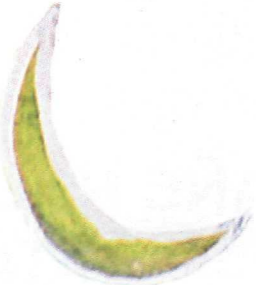
AÑE NALA', ÑE CA'AGOXOIC QATAQ ASO NO'OTE

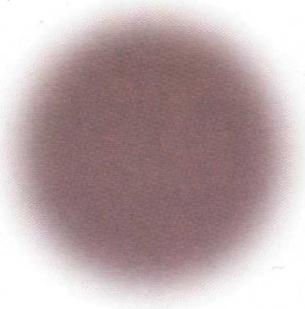
Versión en Qom l'aqtaqa y Castellano

Pampa del Indio

Chaco







PRESENTACIÓN

En este relato tradicional **Sol** y **Luna** son personas.

En nuestro idioma la palabra **sol** es femenina y la palabra **luna** es masculina.

También aparece en el relato una hermana de **Sol** que se llama **No'ote**. Ella representa la oscuridad, la sombra que, a veces, tapa a los dos astros luminosos.

Nuestros antepasados decían que **Sol** era una **MADRE** que quería salvar a su hijo: por amor enfrentaba a No'ote y la derrotaba.

Por eso **Luna** siempre volvía a vivir, aparecía de nuevo.

De esta manera los antiguos proclamaban una verdad muy importante: **la fuerza que mueve al Universo es el Amor.**

Esa verdad es la que deseamos transmitir nosotras en esto que parece un cuento.

Madres Cuidadoras de la Cultura QOM
Pampa del Indio - Chaco - 2005

AÑE NALA', ÑE CA'AGOXOIC QATAQ ASO NO'OTE

Huo'o so na'aq, huo'o aso 'alo, qalaxaye nachañe añe Nala'. Añemaye nache llalec ñe'eñe Ca'agoxoic.

Huo'o so na'aq isoxon aso late'e, 'eeta ra la'aqtac:

"Ỹa'aire, aỹem sauotaique ra ñamaqtac, saigue ra yo'oxoñe".

Nache asom Nala' 'eeta ra la'aqtac:

"Aja', ỹalcolec, maxachaxa naxa imo' ".

Nache jec somaye.

SOL, LUNA Y NO'OTE

En un tiempo muy lejano, el Sol era una mujer que tenía un hijo llamado Luna.

Un día Luna avisó a su madre, Sol: "Mamá, yo quiero salir a pasear hacia el Naciente, el Este".

Entonces la madre le dijo: "Sí, hijo. Anda pero debes tener mucho cuidado".

Entonces el hijo se fue.

Qalaxaye 'era taigue huo'o aso 'alo. Saqaỹeto' ra huo'o na ila'ague ra nlecteuo, nache nqanaxateguet, cha'aye so lma' nteu'a na laỹe so nqa'aic.

Qalaxaye asomaye saishet ra 'onaxaic ca 'eetapeguec naxa. Ra huo'o na nlectot, nache iỹaxanapegue', ỹauegueu'a so lma,' nache sa ỹashenec ra jec. Qalaxaye nache ỹalaatañe naxa.

Nache som Ca'aigoxoic qo'ollaxa ivita asomaye, nache qanqanaxateguet, nache taqa'en qaỹavegueuo nache sa qaỹashenec, ỹauotaico' taqa'en ra ỹalattañe.

Qaq aso late'e so Ca'agoxoic huo'o ra lachetataic cha'aye mashe huo'oi na'axa'te ra jec som llalec asomaye. Mashe nỹateguet nache aso Nala' rcuennataxan 'eeta ra la'aqtac:

"Yo'oqta ra ho'o camaxa camaye, ỹoqo'oye ra sa nvi'. Nachaca yo'oqta, aca'aca ỹaqaỹatto No'ote ra sa ỹalemaxat ra lliquiaxac ca ỹalec. Ñaq seca'alecai' ".

Dicen que para ese lado vivía una mujer que cuando veía pasar a alguien lo hacía entrar en su casa, que estaba al borde del camino. De allí no salía más porque lo mataba.

Esto también le sucedió a Luna.

La madre estaba muy preocupada porque pasaban varios días y no tenía noticias de su hijo.

Entonces Sol pensó y se dijo: "Seguramente que algo le habrá sucedido porque tarda tanto. Debe ser mi hermana No'ote la que anda molestando a mi hijo. Tendré que alcanzarlo".

Imo', nache jec qo'ollaxa asa'aso Nala'. Qalaxaye nache ỹalamaxatteu'a so Ima' asa'aso Iqaỹa maye ipettegueu'a. Qaq qo'ollaxa ivireuga, nache nquiitegue' asa'aso Iqaỹa. Imo', nache ra'aqtaxan, 'eeta':

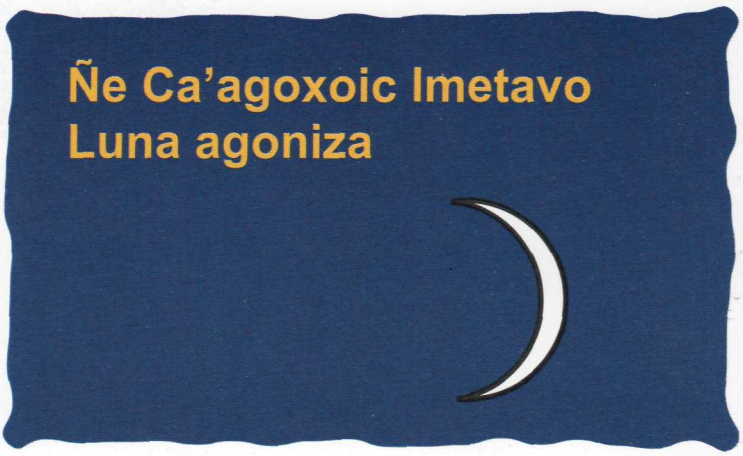
"Ỹalcolec, cam ñanaiguet, mashe inỹateguet: ¿Meca ra 'auauana ca neta'ague?"

Qaq asomaye No'ote 'eeta:

" 'Aque,' sa sauana camaye".

Qaq aso Nala' mashiye ra ilota'a so Ilalec.

Nache aso Nala' ntenaxaalec aso Iqaỹa, nache nachaxaasheguem som npon, ỹarenapego' asa'aso Iqaỹa ra iuaxan. Nache asa'aso 'alo leguemaxai ỹa'alaq cha'aye aso Nala' ỹataqta 'ettangui so npon.



Entonces Sol se fue directamente a la casa de su hermana.

Al llegar al lugar de lejos la saludó y comenzó a hablar: "Vengo por mi hijo que me tiene preocupada. Hace días que no aparece. ¿Lo has visto vos?"

No'ote contestó: "No, no lo he visto".

Pero Sol ya había alcanzado a verlo.

Entonces Sol le levantó la voz a su hermana y sacando un garrote amenazó con pegarle.

No'ote se asustó y dio un grito, porque el garrote de Sol era todo de fuego.

Qaq qo'ollaxa asa'aso Nala' nauecasheguem so llalec. Qaq somaye mashe yaqta'a ra ileu, mashe nquictrañe naua la'a'che.

Nache asomaye iquetetto'ot so llalec.

Imo', nache ỹamaxague ra avit, nache 'eeta ra la'aqtac:

" 'Am ỹalcolec, 'aigo' qome ra avit cha'aye nachera qome ra 'arca'alqa."

Ỹoqo'oye ñi Ca'aigoxoic ra Ralaxaic, nache ntegue ra AVIT.

Enseguida Sol levantó a su hijo que ya estaba agonizando.

Sopló sobre él y le devolvió la vida.

Luego lo envió hacia el otro lado del cielo diciéndole de esta manera "Hijo querido, debes ir siempre hacia el Oeste, porque allí será donde podrás salvarte".

Y es por eso que cuando la Luna es Nueva está siempre en el OESTE.

AÑE NALA', ÑE CA'AGOXOIC QATAQ ASO NO'OTE

Muchos integrantes del pueblo Qom (Toba) conocen esta narración tradicional y la cuentan con algunas diferencias.

El texto aquí publicado es el que se recuerda en la zona de Pampa del Indio - Chaco.

Colaboraron varias personas:

Contó el relato: ***Saxarenqa Serviliana Segundo, abuela toba***
Escribió en Qom l'aqtaqa: ***Miguel García***
Tradujo al castellano: ***Feliciano Gutiérrez***
Pasó a la computadora: ***Feliciano Gutiérrez***
Dibujaron: ***Aureliana González y Juana Silvestre***
Coordinaron: ***Juana Silvestre y Nilda Romero***
Corrigieron los originales: ***F. Gutiérrez***
Frank Paul
Compaginó y diagramó: ***Mercedes Silva***

Relato 4

RA NA'AQTAGUEC SO MAÝOPI
LEYENDAS DE PÁJAROS

Versión en Qom l'aqtaqa y Castellano

Pampa del Indio

Chaco

PRESENTACIÓN

Nuestros antepasados siempre contemplaban a las AVES con admiración. Consideraban que eran los seres vivientes más libres y sabios.

Ellos hablaban con los pájaros.

También hoy creemos que los pájaros pueden traer mensajes, anunciar acontecimientos alegres o tristes, señalar las horas del día y de la noche con sus cantos y sus vuelos, y expresar sentimientos muy humanos.

Por todo eso, hemos reunido en este librito tres historias tristes: un anciano, una mujer y dos hermanos.

El dolor del abandono fue tan grande que a ellos les crecieron alas.

Desde entonces sus cantos de lamento proclaman que el mayor mal en el mundo es la falta de amor.

La persona que conoce estas historias puede recoger mucha enseñanza.

Aunque sean simplemente Leyendas de Pájaros.

Madres Cuidadoras de la Cultura QOM
Pampa del Indio - Chaco - 2006

I

SO SOOROCHE

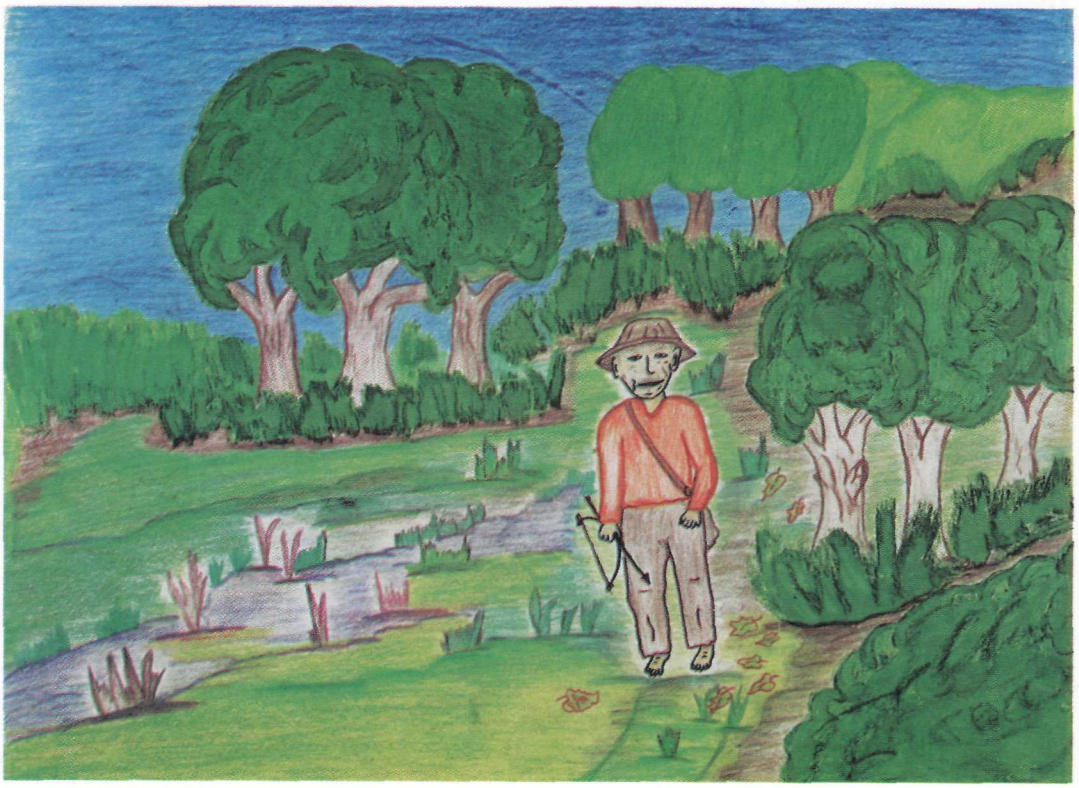
LA MARTINETA

SO SOOROCHE

Huo'o so na'aq so ỹa'axaiquiolec quetalec so no'onaxa ne'eptac, so mashe avit nache tachigui lauel ra queuo jeeco' somaye qalaxaye santouen, ỹaguec ra coleetañe nache reqat somaye.

Mashe salcoshe'egue, qaq somaye ỹaguec ra lhuogoxo nache nỹeetac, ỹaguec qo'ollaxa ra nỹeetac nache no'oxon, ñigui SOOROCHE.

Ỹoqo'oye ra napaxaỹañe, ishet ra sa'axasoqtega ra nachoxoreta ra nỹeenaxac. Cha'aye chegoxou'a qo'ollaxa ra ne'eptac quetalec so no'onaxa nache reqat.



LA MARTINETA

Cierto día un viejito se fue a mariscar por el campo.

Al atardecer decidió regresar a su casa.

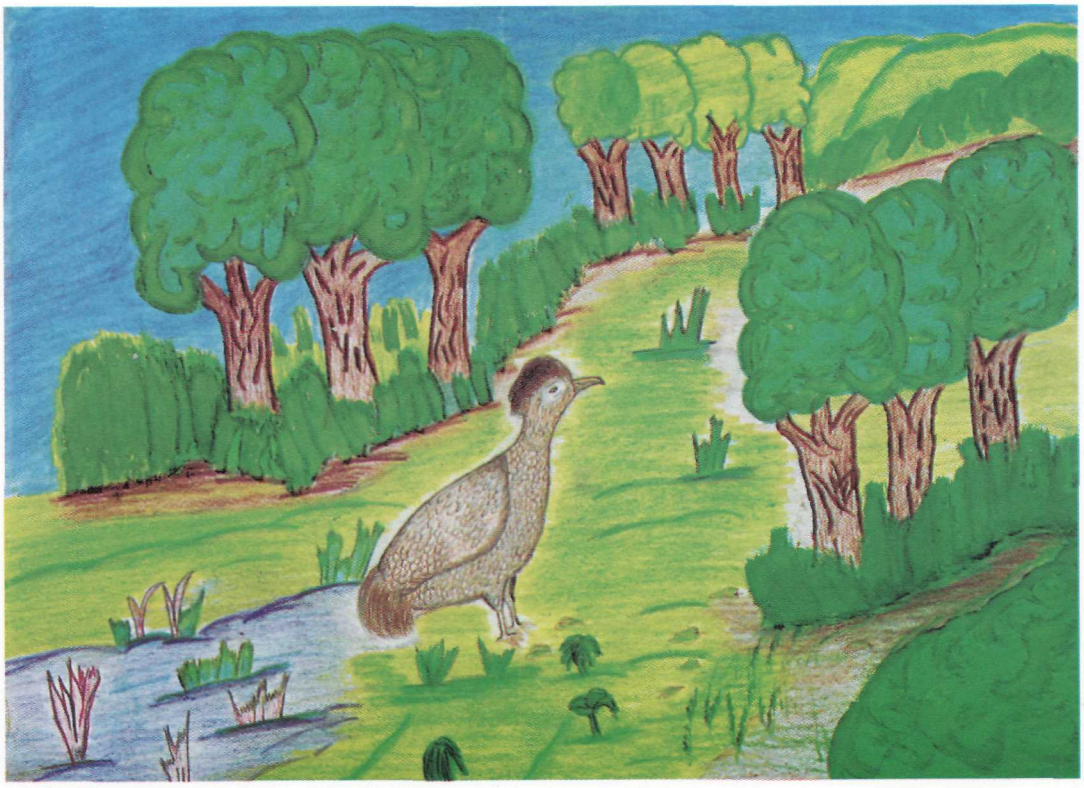
Dio vueltas y vueltas hasta que se dio cuenta de que caminaba en círculos.

De tanto andar y andar se perdió.

Más tarde, el anciano angustiado comenzó a llorar.

Lloraba tanto, tanto, que se convirtió en una MARTINETA.

Por esta razón, en los días de mucho calor, la martineta se pone a cantar como señal de lamento.



SO SOOROCHE

LA MARTINETA

Para publicar este relato tradicional del Pueblo QOM colaboraron varias personas.

Lo contó: Claudia Medina, que escuchó de su abuelo Martín Flores

Escribió en Qom l'aqtaqa: ***Miguel García***

Tradujo al castellano: ***Feliciano Gutiérrez***

Pasó a la computadora: ***Feliciano Gutiérrez***

Dibujaron: ***Aureliana González y Juana Silvestre***

Coordinaron: ***Juana Silvestre y Nilda Romero***

Corrigieron los originales: ***el grupo de madres de Pampa Grande***

Compaginó y diagramó: ***Mercedes Silva***

II

ASO TAQAQ

EL CHAJÁ

ASO TAQAQ

1

Huo'o so na'aq huo'o aso 'alo qaỹalatalec so toolec no'onaxa ỹalatalec so lhua.

Qaq asa'aso 'alo na'axa'tesat taq pesa'che ra l-llaxanaxac so lauotaxat lhua.

Qalaxaye qaica ra qai'axaỹa.

Nataqa'en ỹataqta nlamaxaren na'alaqtapiguiñe iỹaxataique aca late'e qataq ca lta'a, choche ivitta'a ra nasamchiguiñe qalaxaye qaica ca ishet ra hua'axaỹa.

2

lme nache taỹa aso ñi'illoxoqui qalaxaye aso maye huo'o ra lqalaic ra qanqasheguem na 'etaxat cha'aye ỹaguec ra qoỹoqtegue.

Nache asa'aso 'alo nso'oñe cha'aye ỹaguec ra nasamñe nache nỹeetac cha'aye yo'qta ỹaguec na laquip.

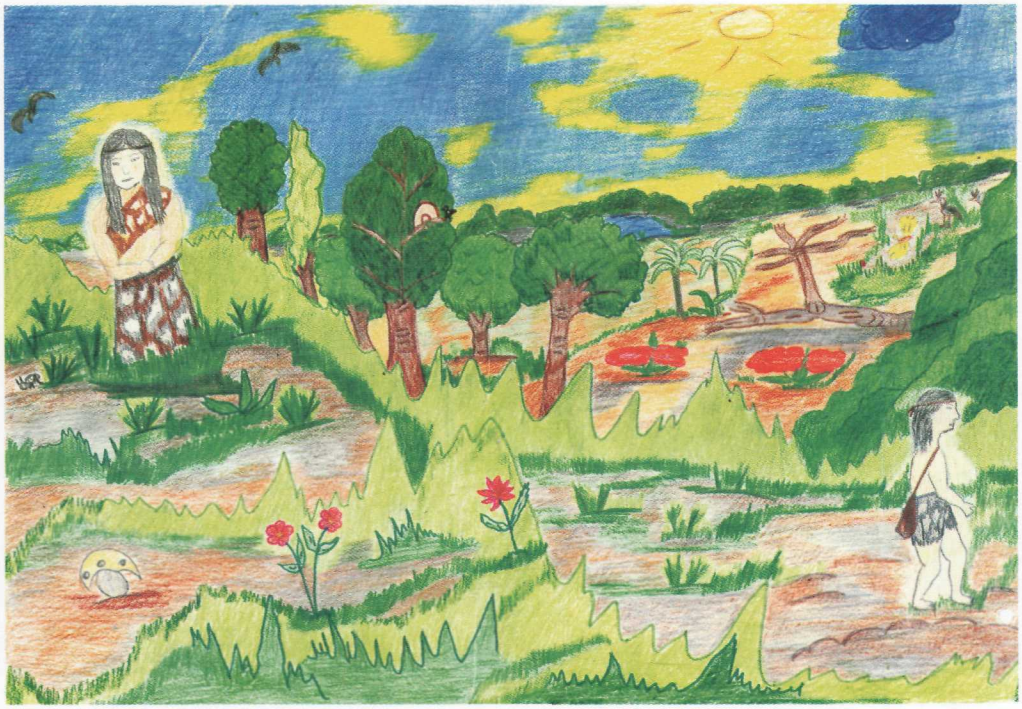
EL CHAJÁ

1

Cuentan que una mujer fue abamdonada en un desierto por su pareja.

Llamaba día y noche a su amado y él nunca la escuchó.

También alzaba la voz gritando, llamaba a su mamá y a su papá hasta cansarse, pero nadie podía escucharla.



2

Un día esta mujer, cansada de gritar y gritar, de llamar y que nadie la escuchara, se acercó al borde de un pozo, pero era imposible sacar agua.

Entonces la mujer, desesperada, sesentó y lloraba de sed.

3

Ime qaltaq nachoxoreto' souaxat ra tachigui lauel ra qaỹalat asomaye, nache qaltaq ỹe'eguelaxalec ra nỹen, qataq na'alaqtapiguiñe ỹoqta nlamaxaren.

Ime nache ncheraxatrasheguem naua lhuaxaye ra ỹauachiguilo nache nquictrauec ra ñiguilo laua't, nataqa'en imauec na lo'oc huo'o na laue.

4

Qaq 'era ra 'eetec qo'ollaxa asa'aso 'alo ñigui TAQAQ.

Ỹoqo'oye na qompi la'aqtac ra 'eeta': "Temaq huaỹo souaxat ra ỹaguec na laquip". Huo'otaq 'eeta': "Huac ra ñigui taqaq souaxat na laquip ỹaguec".

3

Se lamentaba tanto por el abandono total de su persona que otra vez empezó a llorar y a gritar fuerte.

Hasta que, de a poco, fue extendiendo sus brazos y se fuerontransformando en alas grandes.

4

Su cuerpo entero se cubrió de plumas y la mujer quedó transformada en un CHAJÁ.

Es por eso que los indígenas tenemos un famoso refrán que dice:

"Casi vuelo de sed". O también: "Casi me transformo en chajá de tanta sed".

ASO TAQAQ – EL CHAJÁ

Para publicar este relato tradicional del Pueblo QOM colaboraron varias personas:

Lo contó: ***Anancia Silvestre***, que escuchó de la anciana ***Sixta Gómez***

Escribió en Qom l'aqtaqa: ***Miguel García***

Tradujo al castellano: ***Feliciano Gutiérrez***

Pasó a la computadora: ***Feliciano Gutiérrez***

Dibujaron: ***Anancia Silvestre y Juana Silvestre***

Corrigió los originales: ***el grupo de madres de Pampa Grande***

Compaginó y diagramó: ***Mercedes Silva***

Pampa del Indio – Chaco
Octubre de 2006

III

SO HUAGAGA'
QATAQ
ASO QAYA'

EL CARACOLERO
Y
EL CARAÚ

SO HUAGAGA' QATAQ ASO QAYA'

1

Huo'o so na'aq aso 'alo jec qoỹoqtegue cam taigue, qalaxaye icota'n soua llalqa qaq 'eeta' ra la'aqtac:

"Qaue'enaxañeta'i qome cha'aye aỹem ashec, qalaxaye 'oonolec vi'i qome qataq invi' ltaxa".

Qaq aso llale mashe qa'añi nache huo'o so nachaxanaxat, nacheso so huo'omshe reque'ta'ape naxa ye na'aq.

Qaq qo'ollaxa ivireuga so laloqnec aso late'e nache ỹauotraique qalaxaye asomaye sa nvi'.

Qalaxaye nvira so la'axaỹaxac qo'ollaxa aso maye ra aso late'e ileua'ague ram taigue.

Qalaxaye qo'ollaxa ỹaỹate'n ra ileu aso late'e', nache soomaye i'emaqta'apom qaica ra qochetrega.

EL CARACOLERO Y EL CARAÚ

1

Un día una mujer se fue a un lugar muy lejano.

Dejó a sus hijos esta recomendación:

"No le digan nada a nadie, porque yo me voy solamente por un año y volveré".

Esa mujer tenía una hija adolescente, más bien, jovencita.

Dicen que gracias a un pretendiente de esta joven, ella y su hermano podían comer todos los días.

Cuando se cumplió el tiempo indicado por la madre ellos se pusieron contentos, pero la madre no volvió.

A la joven le llegó el mensaje de que la madre había muerto.

Sin embargo ellos no creyeron ni se preocuparon, y siguieron esperando.

2

Qaq qo'ollaxa ivireuga so l-lla vi'i nache asom qa'añi cheta'ague ram icuennategue aso late'e, nache aso maye isoxon so lqaỹa 'eeta' ra la'aqtac:

"Aỹem lta'araic ra ỹaquicoxo na na'aq cha'aye aso qarate'e saishet ra ñe'eguelaq nache 'am ỹaqaỹolec 'onaxaico ra aỹem 'aualaxaguet qome.

'Onaxaic qome ra 'auga ye qa'em 'auaxataguilo qome naua nashiỹo cha'aye nachenauo' qome naua 'anqo' ".

Nache somaye ỹalaxagueto' aso lqaỹa, jec taxaama so qa'em qalaxaye qo'ollaxa iviraxaasom nache ñigui HUAGAGA'.

2

Cuando se cumplió el otro año, recién la joven empezó a entristecerse y le dijo a su hermano:

"Hermano, me siento muy triste porque nuestra madre no vuelve. Yo te pido que me hagas un favor, es el de irte al estero, allí encontrarás caracoles y podrás alimentarte con eso".

El chico le hizo caso y se fue.

Al llegar al estero se convirtió en un pájaro: el CARACOLERO.

3

Qaq aso qa'añi qo'ollaxa ỹoxogue so lqaỹa nache nỹen sa'laxaic ra n-noinaxac na'axa'tesat qataq pesa'che ra n-noinaxac asottaq qa'añi.

Mashe qaica ca lyac naua la'aitel ỹaguec ra toiguilo qaq qo'ollaxa ime ra n-noinaxac nache ỹauo'o so na'amnaxat.

Nache ỹa'amen naua la'aitel, qataq naua lqaic laỹel imo' nache ñigui QAYA'.

'Era ra na'aqtaguec se'esoua maỹo, ỹoqo'oye so qarhuo' qo'ollaxa ra hua'axaỹa ra nỹen ana qaya' nache ivirec ye vi'i.

3

La jovencita, cuando se fue su hermano,empezó a llorar amargamente durante día y noche.

Ya no tenía más fuerza, sus ojos estaban todo rojos, desfigurados. Y se pintó también las sienes.

Después siguió a su hermano.

Al llegar al estero se convirtió en otro pájaro: el CARAÚ.

Es por eso que nuestros antepasados, cuando escuchaban cantar al Caraú, decían que llegaba el fin de un año.

SO HUAGAGA' QATAQ ASO QAYA'

EL CARACOLERO Y EL CHAJÁ

Para publicar este relato tradicional del Pueblo QOM colaboraron varias personas.

Lo contó: ***Saxarenqa Servillana Segundo***, abuela toba

Escribió en Qom l'aqtaqa: ***Miguel García***

Tradujo al castellano: ***Feliciano Gutiérrez***

Pasó a la computadora: ***Feliciano Gutiérrez***

Dibujaron: ***Aureliana González y Juana Silvestre***

Corrigió los originales: ***el grupo de madres de Pampa Grande***

Compaginó y diagramó: ***Mercedes Silva***

Pampa del Indio – Chaco
Octubre de 2006

Relato 5

ASO 'ALO NSOXOI

LA MUJER CANÍBAL

Versión en Qom l'aqtaqa y Castellano

Pampa del Indio

Chaco

PRESENTACIÓN

Nuestros antepasados recordaban a una mujer de los primeros tiempos, que se convirtió en algo terrible.

Esa mujer, hasta entonces normal, se volvió muy voraz, no controlaba sus deseos de comer, y la llamaron 'ALO NSOXOI, que significa mujer de apetito insaciable, o también caníbal.

Su conducta era muy peligrosa para la comunidad.

Este relato ejemplar infundía temor y ayudaba a mantener las costumbres establecidas para una alimentación sana.

Por otra parte los antiguos conocieron las plantas y sus propiedades: utilizaban las beneficiosas y evitaban las nocivas.

Si ellos asociaron la planta del tabaco con la nsoxoi es porque encontraron algún parecido entre los dos.

En la vida diaria los Qom solamente masticaban las hojas de tabaco para calmar dolores en la boca o en los dientes.

Nosotras, al difundir este relato tradicional, queremos dar a conocer la sabiduría de nuestros abuelos y, sobre todo, abrir los ojos de nuestros jóvenes, porque el humo de la NSOXOI ahora se siente en todas partes y resulta atractivo; pero sigue siendo muy peligroso.

Madres Cuidadoras de la Cultura QOM
Proyecto Nate'elpi Nsoquiaxanaxanapi
Pampa del Indio - Chaco - 2007

ASO 'ALO NSOXOI

1

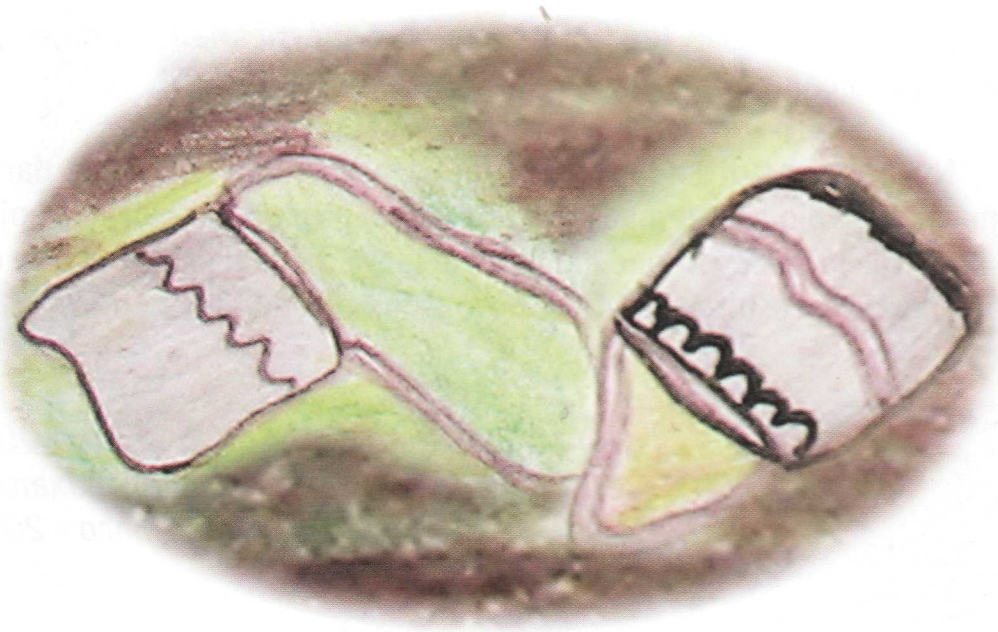
Qai'axattac ra huo'o so na'aq, huo'oi se'esoua namoxou'.

Soomaye huo'o qo'ollaxa soua llalqa ñaq qapi'olqa.

Se'esoua namoxou' huo'o so na'aq taroigui so aviaq cha'aye ne'epe'.

Qaq mashe sa lquishe'egue ra ne'epta'ape, qalaxaye qaica ca iloralec.

Qaq so mashe avit, nache iloralec aso 'epaq, ỹaguec na quillec lpata'c.



LA MUJER CANÍBAL

1

Cuentan que antiguamente, en una comunidad Qom, había un matrimonio que tenía varios hijos menores.

Un día esta pareja fue al monte a mariscar.

Anduvieron mucho por el monte y no pudieron conseguir nada.

Así pasaron casi todo el día.

Al atardecer llegaron a un campo donde había árboles con muchos nidos de cotorras.

2

Qaq aso 'alo requiguiỹo'ot so lhua ra ravishiguem aso 'epaq, nache ỹauo'oi caua lalol quillec llalqa.

Aso 'alo sa nme ra 'eetega qo'ollaxa so lhua, nache se'eso ỹale davishiguem, nache nasaqtrañe soua quillec llalqa.

Nache aso 'alo ỹacoota'agueta naua qanasaqtrañe qataq chicta'agueta.

Qaq se'eso ỹale inat aso 'alo, 'eeta': "¿Hua'ague ca taigue caua quillec llalqa?"

Qaq asom 'alo ỹasat, 'eeta': "Qomye soxochigui ana iqotaqui."

Qalaxaye se'eso ỹale iualtac aso lhua, cha'aye huo'o na ltago'q na alap.

2

La mujer le pidió a su marido que le bajara algunos pichones.

Tanto insistió hasta que el hombre subió a un árbol y pudo llegar hasta el nido. Metió su mano y tiró los pichones hacia abajo.

La mujer los juntó y empezó a comerlos.

Su esposo se dio cuenta y preguntó: "¿Dónde están los pichones?"

Y ella respondió: " Estoy guardando los pichones en mi bolsa".

La mujer miró hacia arriba y tenía su boca llena de sangre.

3

Ime, nache 'enapega som lhua ra huenotec.

Se'eso ỹale ỹagueec ra ñe'e, qalaxaye nache 'en'am ra huenotec.

Qaq asa'aso 'alo reloctague' som lhua, cha'aye huotaique chec.

Lcopa'ague, nache ỹachiguiñi, nache chec.

Ndoteec so lqaic no'onaxatañe, nache ỹoxochigui aso lqotaqui, nache queuo asomaye.

Qaq mashi avit, napalchiguiñe, nache ivireua'a so lma'.

Qaq soua llalqaqpi nto'ona'aguet asomaye. Qaq sa ỹashen aso lqotaqui, cha'aye huetangui so lqaic so lhua.

Qaq so 'oonolec nogotolec saq ỹaxaañe ra huotaique imeten aso lqotaqui aso late'e.

Ỹoqo'oye ishet da ỹauattonaua'a som lqaic so lta'a.

4

Nache so nogotolec icoyeguen so lauo'.

Anac so qom, nache qailoctague' asomaye, qalaxaye ỹagueec ra la'añaxac.

Qaq huo'o qo'ollaxa so ỹa'axaiquiolec, ramaxasoxoolec ra qaicheguereec naua lna'ache, cha'aye nachesoua som ỹi'o't ra la'añaxac.

Qaq qaicheguereec, nache aso nsoxoi ileu, ime, nache ỹavigaxat.

3

Luego ella pidió a su marido que bajara.

Fue el momento oportuno para matarlo y comerlo; menos la cabeza que guardó en una bolsa.

Volvió a su casa cuando oscurecía.

Los pequeños la alcanzaron contentos en el camino, pero ella no dejaba que tocaran su bolsa porque decía que tenía pichones de cotorra.

Uno de los niños insistió y pudo comprobar que el bulto era la cabeza de su padre.

4

Corrió hacia donde estaban sus parientes a contarles lo sucedido.

Solamente los hombres vinieron y querían sujetarla; pero ella tenía muchísima fuerza.

Hasta que un anciano dijo que le cortaran las uñas, porque allí estaba su fuerza.

Así lo hicieron, la mataron y su cuerpo fue quemado.

5

Qaq so no'omñe so norec, nache ñaxat aso huoue saxanaxa qaỹauatton.

Qaq aso huoue huetaigui ra la'añaxac ASO 'ALO NSOXOI, cha'aye ca chegueua'a nache na'axat.

Som sachigoxosoxoguetpi, nache ilonec ra NASHEREC.

Qaq nagui ra le'enaxat nache TABACO.

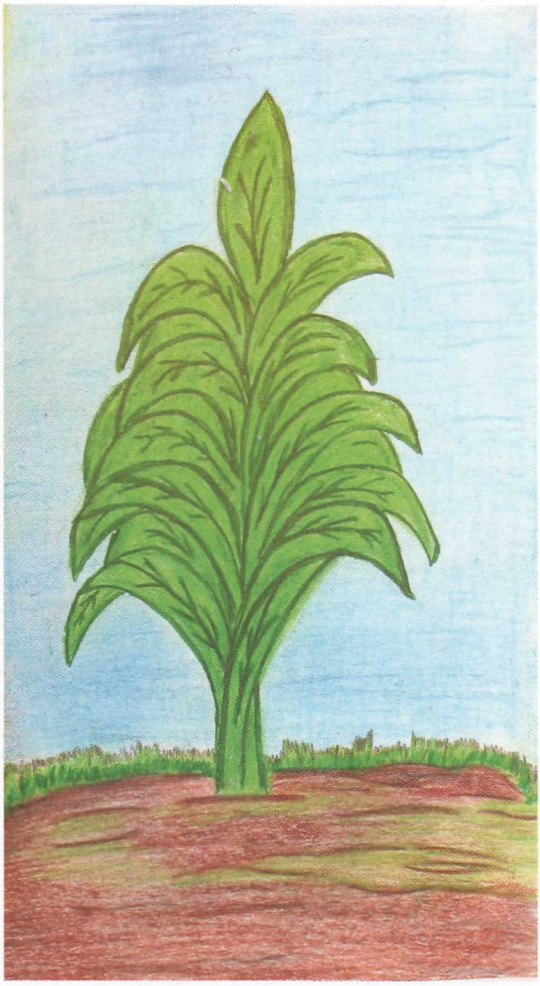
5

Y sucedió que al día siguiente, en el mismo lugar, nació una planta nueva que nadie conocía.

Esa planta tenía el espíritu y la fuerza de la MUJER CANÍBAL: podía comer a la gente por dentro.

A esa planta nuestros antepasados la llamaron NASHEREC.

Y ahora tiene el nombre de TABACO.



ASO 'ALO NSOXOI

LA MUJER CANÍBAL

Muchos integrantes del pueblo Qom (Toba) conocen esta narración tradicional y la cuentan con algunas diferencias.

El texto aquí publicado es un resumen de las variantes que se recuerdan en la zona de Pampa del Indio -Chaco.

Lo contó: ***Saxarenqa Servillana Segundo***, abuela toba

Escribió en Qom l'aqtaqa: ***Miguel García***

Tradujo al castellano: ***Feliciano Gutiérrez***

Pasó a la computadora: ***Feliciano Gutiérrez***

Dibujaron: ***Aureliana González y Juana Silvestre***

Corrigió los originales: ***el grupo de madres de Pampa Grande***

Compaginó y diagramó: ***Mercedes Silva***

Pampa del Indio – Chaco
Enero de 2007

Relato 6

ASO CHI´ISHE
QATAQ SO HUOQO´ LLALEC

LUCERO Y EL HIJO DE BÚHO

Versión en Qom l'aqtaqa y Castellano

Pampa del Indio

Chaco

PRESENTACIÓN

CHI'ISHE es el nombre Qom del Lucero de la mañana.

Este relato trata de esa mujer que es un astro brillante en el cielo, y que una vez vino a la tierra para ayudar a un hombre afligido.

La intención inicial de ella era hacerlo salir de su timidez para que pudiera formar un hogar. Pero luego se vio envuelta en los problemas humanos: incompresión, celos, burlas, escasez de alimentos.

Ella demuestra que es un ser superior, tierno, compasivo y respetuoso de la libertad de los demás. Emplea sus poderes para conseguir frutos fuera de estación.

Distribuye la comida y ésta nunca se acaba. Atiende a todos, también a quienes hablan mal de ella. Da buenos consejos aunque no es escuchada.

El muchacho no acepta que puede ser feliz en la tierra y prefiere ser un astronauta improvisado. Así le fue y causó el desconsuelo de su madre que, desde entonces, se pasa las noches mirando el cielo. De esta manera la cultura Qom integra la realidad, la fantasía y la enseñanza.

Este es un relato muy antiguo, que ha incorporado algunos detalles de épocas más nuevas, sin perder su valor original.

Por eso queremos seguir contándolo a nuestros hijos y a nuestras hijas.

Madres Cuidadoras de la Cultura QOM
Proyecto Nate'elpi Nsoquiaxanaxanapi
Pampa del Indio - Octubre 2007

ASO CHI'ISHE QATAQ SO HUOQO' LLALEC

1

Huo'o aso 'alo maye le'enaxat HUOQO' nra'aguet so llalec. Qaq qo'ollaxa mashe ivita ra nsoq nache rauonaxataco' naxa ỹauotac so qa'ampi maye maiche lmayiỹaxauapi.

Qalaxaye qaca aca ishet ra nauone' ndotec naxa ra qaisheuetapigui cha'aye somaye la'axaraxaicolec.

Qaq se'eso nsoq huo'o ra lachoxoyec.

Qalaxaye huo'o so na'aq nache huo'o aso qa'añe maye le'enaxat CHI'ISHE, ichoxoren so maye souaxat ra lachoxoyec ra qaca aca lhua. Qaq asa'aso qa'añe maye rechoxonnataxan chegaqa'ague ra piguem qaca aca ena'am re'era lyac asomaye.

Nache huo'o so pe qo'ollaxa ra naỹa se'eso nsoq ra namaqtega.

Qaq qo'ollaxa nviriñe asomaye nache so nsoq ro'ocheta qo'ollaxa. Nache asomaye taua'a so lo'ochaqa' ra nqotoxon. Nache so nsoq qo'ollaxa nlouec nache ilo'ot asomaye,qaq somaye ỹe'elaq qo'ollaxa souaxat ra lyac aso iloto'ot.

Ime nache 'eeta' ra la'qtac asomaye: " Aỹom ñanac ra 'am sechoxoren sauotaique ra 'am setauan yaqto' ishet ra huo'o aca arhua".

Nache so nsoq ỹaguec ra lpe'e qo'ollaxa, qalaxaye saỹaỹanguet ra 'eetapeguec aso qa'añe.

Qaq qo'ollaxa ime ra na'aqtaxategue' nache ỹe'eguelaq asomaye, taigue ra piguem. Qalaxaye huaña qo'ollaxa nache huo'oi ye'eua laloqo'ote ra nviriñe aso qa'añe ra namaqtega so nsoq.

Qalaxaye huo'o so viguiña ra qaltaq nviriñe asomaye, qaq se'eso na'aq huetoigui ye laloxoqui na no'omaxa.

LUCERO Y EL HIJO DE BÚHO

1

Una mujer que se llamaba BUHO vivía sola con su hijo. Éste ya adulto se enamoraba. Perseguía a las chicas del lugar, pero a ninguna podía conquistarla. Solamente se burlaban de él, porque era muy feo. Él sufría mucho.

Un día una joven se compadeció.

Esta joven venía del cielo, se llamaba CHI'ISHE (Lucero) y nadie podía igualar su hermosura. Una noche vino a visitar al muchacho pero éste ya estaba durmiendo. Ella fue a despertarlo . Él se sorprendió al ver tanta belleza.

Luego ella le habló diciendo: "Yo vengo a ayudarte para que puedas tener una esposa".

El joven se puso muy contento, pero no entendía nada.

Terminó de hablar CHI'ISHE y se volvió al cielo nuevamente.

Sólo dijo que volvería a verlo en época de frío.

2

Nache se'eso nsoq saishet qo'ollaxa ra ỹashen ra ỹe'eguelaq asa'aso qa'añe, cha'aye so maye ỹauota'aguet ra ỹauo'o lhua qo'ollaxa. Qaq so yo'oxoñe qo'ollaxa nache soche qaỹa'aalatec ra huaron somaye nache so qa'ampi huo'o ra lchemaqtaxanaxac.

Ime qaq huo'oi soua qa'añel, aso 'oonole le'enaxat Qaya' qaq aso l-lla Hauata'a' soomaye 'eeta' ra la'aqta'c: "Qonte' ñelegaqtot ye lma' añe Huoqo'. ¿Chaq negue't aca late?"

Nache so yo'oxoñe qo'ollaxa je'c soomaye ivitra so nỹec nache nlectrot, ỹalletraua'a aso Huoqo' qatac so llalec qataq jeco' aso late maye qaica ca ena'am ra lyac.

Nache huaña qo'ollaxa ra se'esoua qa'añel huo'o ra lquiỹaxa ra ilotraua'a asa'aso qa'añe souaxat ra lyac.

Nache isheuetrapegueua'a 'eeta':

"'Eesa ra ỹaguec ra aryac, qalaxaye qaica ca aro'o sa'auaỹaten ra arapannaxanaxac qataq ra anshe' na pe'elac, qataq sa auaỹaten ra añi'ipiaxac".

Qalaxaye asa'aso sochaq ñe'emaxat, qaq qo'ollaxa ỹoxoguelo so'oua qa'añel maye resheunaxata'ape nache asomaye eeta' ra la'aqtac: " Aỹom sauotaique ra ñe'epe ỹapac ra ñe'enaguec".

2

Cuando volvió, el muchacho no la dejaba ir más porque quería que fuera su esposa. Ella aceptó. A la mañana siguiente se sorprendieron todos porque él tenía compañera.

Las chicas querían descubrir quién era ella. Sobre todo dos, que se llamaban Caraú y Pacaá.

Ellas dijeron: "Mañana pasaremos por la casa de doña Buho. ¿Quién será su nuera?"

Al otro día fueron y desde lejos observaron la casa, el hijo y la nuera que tenía una belleza incomparable.

Comenzó el odio de Caraú y Pacaá, hacia la esposa del joven despreciado. Envidiaban su belleza.

Le decían cosas, por ejemplo: "Que era muy linda pero que no sabía coser la ropa, cavar raíces comestibles, o recoger los frutos".

Ella no decía nada, pero cuando las dos jóvenes se alejaron de allí, dijo: "Yo quiero ir al monte, demasiadas cosas me dijeron".

3

Qalaxaye aso lachoro ỹaguec ra ỹauotec aso late nache saỹashen, qaq asomaye ñaq ipactague' ra ne'epe nache 'eeta' ra la'aqtac: "Ñaq qauo'ochilec ca ilo ashena qataq qauauo'oi caua ỹasoguel".

Qaq aso lachoro nataqa'en nshetaico ra jec qalaxaye asomaye saishet ra nashenguet. Ime qaq huenoolec so lalo nache jec taita so aviaq. Qaq qo'ollaxa ivitta so aviaq nache nsogoñe so lalo, nqaañe so lauala'pi, ime qaq quisheguemec aso mapic nache nacagaxaañe ana laue qataq laposheguem nqa'en ime nache ỹapolec rapoxona so lauala'pi, nache pelec.

Ime taq taỹa aso 'epaq maye le'enaxat na'alaic ra nsherot aso lamo maye hueto'ot ana le'enaxat arena. Ime qaq ỹacona aso lasogue ra iỹoxogui ana arena, qaq qo'ollaxa naloguiñe aso lla'aco, taq taỹa aso lapogoshe mapic laue qaq qo'ollaxa ỹauaalec nache ilalec na amap maye sala'axaic ra lyac.

Ime nache iỹoxogui aso lasogue, qaq qo'ollaxa ime nache ỹaỹamaxaañe so lla'ac ra ỹasaxalec so lalo, ime nache queuo. Qaq qo'ollaq qailota'aguet ra pa'atañe na lla'ac nache qaichemaxattega so lla'ac negue'to'na na ỹachetac.

Qaq qo'ollaxa ivireuo nache aso lachoro ca'ata'aguet ra itauan ỹacona'aguet so lqueenaxanaxat aso late, qaq qo'ollaxa ivireuo nache nqaañe so lla'ac. Huaña nache qaỹa'alac ra amap so lla'ac, cha'aye saishet ra laloxoqui ra no'on na amap. Qaq so l-lla na'aq nache qaỹaỹaana'at ra amap qataq arena ana lla'aco.

Nache so qom huo'o ra lchemaqtaxanaxac cha'aye se'eso na'aq huetoigui qo'ollaxa ra laloxoqui na no'omaxa qataq saishet ra laloxoqui ra no'on na amap.

Qaq asa'aso qa'añe naxa ra huo'o na ivireua'a so lma' aso lachoro nache huaqata ra ỹache't.

3

La suegra, que mucho la apreciaba, no la dejó ir, pero ella insistió y dijo: "Preparen un burro y denme unas bolsas".

La suegra tenía intención de acompañarla pero ella no quiso. Luego montó en el burro y se fue hacia el monte.

Al llegar bajó sus bolsas, después subió a un algarrobo, arrancó muchas hojas y las amontonó. Luego tapó con sus bolsas y las pisó. Después se fue a un mistol para cavar su tronco porque allí había *arena*' (un alimento hecho con el fruto del mismo árbol).

Cargó su bolsa, volvió adonde había tapado las hojas del algarrobo, levantó las bolsas con las que había tapado las hojas y se encontró con unas hermosas chauchas (*amap*).

Cargó nuevamente sus bolsas, las acomodó en el burro y se fue a su casa.

De lejos la vieron llegar con enormes bolsas, todos querían saber qué traía .

Al llegar su suegra la recibió, tomó las riendas del burro y lo detuvo. Hubo sorpresa porque traía chauchas de algarrobo, pues no era tiempo de ese fruto.

Al otro día la gente se enteró de que había traído *amap* y *arena*' y se admiraban mucho.

Cuando llegaba alguien a la casa, CHI'ISHE le decía a su suegra que lo convidara.

Qaq huo'o so na'aq nache nataq'en ivilreuo soua qa'añel maye huo'o so na'aq resheunaxata'ape, aso Qaya' qataq Huata'a' qalaxaye saishet ra nhuona'aque chaqrata ra taqa'en ỹachet.

Qaq aso lachoro maye ỹaguec ra lauoche so ne'epet aso late nache huotaico' naxa ra saq ỹanec qaq aso qa'añe enapega aso lachoro 'eeta': " 'Onaxaico' ra aỹa'anec saishet ra leuapigui ye aruel".

Nache asa'aso lachoro ỹalaxaguet aso late ra ỹaneec se'eso lareta, qaq se'eso naretac sochaq naỹasheguem saishet ra imeuo, qaq nache imauec qo'ollaxa ra se'eso qompi reque'etac.

Era qo'ollaxa ra ltaunaxanaxac asa'aso qa'añe, som nhuo' qom, qalaye ivita so laloxoqui ra ỹe'eguelaq aso maye, ỹe'eguelaxague ra piguem maye lma'.

Nache huo'o ra lcoyeguenataxanaxac qo'ollaxa.

Qaq so nsoq maye lhua aso maye, huo'o ra laquicoxo.

Qo'ollaq ỹaỹaten ra ỹe'eguelaq aso lhua, aso maye huo'o ra 'eeta so lhua, ỹoqo'oye ra ra'qtaxatem ram taigue lma' piguem.

Ra maye saishet ra ena'am ana 'alhua ra lataxac, chaqrata ra huetaña ana aloñe ỹoqta sala'axaic na latomaxa ỹoqo'oye saq taiguet ra jec somaye cha'aye saq naỹa'ac, ỹoqo'oye asomaye nache huaqattecot so lhua ra saishet ra leuapigui lauel, cha'aye naỹalec ra 'onaxaic ra taỹa'ague so maye.

También llegaron Caraú y Pacaá que decían cosas malas, ella no tuvo rencor y las convidó.

La suegra mezquinaba el alimento, no quería que se le acabara, pero su nuera le dijo que no se preocupara por eso. Entonces empezó a repartir..

La gente pudo comer hasta saciarse pero el alimento nunca se acababa. De esta manera ayudó la joven a esas familias.

Se acercaba el momento en que CHI'ISHE tenía que volver al cielo. Ella avisó.

Su esposo se puso muy triste al enterarse.

Ella lo amaba y por eso le decía que el lugar donde ella vivía era muy distinto de acá en la tierra, que existe mucho hielo y que no le convenía al muchacho. Además le dijo que no se afligiera porque venían para él momentos muy buenos.

Él no entendió ese mensaje de que tendría mucha suerte y podría tener la esposa que quisiera.

No hizo caso. Él insistió en ir con CHI'ISHE.

4

Qalaxaye somaye saishet ra ỹaỹanguet qamale' taxa ra na'axaỹaxan nache ipacchigui ra qaica ca iuen cha'aye qoỹami' ra 'achiquiỹaxac.

Qalaxaye somaye sa ishet qo'ollaxa ra na'axaỹaxan temaqye aso late'e ra eetega.

Qalaq ñaqyeta ipactegue' ra jec, ime nache targue ra piguem.

Qaq qo'ollaxa lvilrisheguem nache huaña qo'ollaxa ra ỹaỹaten qataq ỹa'amaqten ra la'aqtaxanaxac aso quegue qa'añe.

Qaq qo'ollaxa nvi' so pe, nache somaye saishet ra ro'oche cha'aye so lmala' aso qa'añe ỹataqta imauec aloñe.

Nache so maye saishet ra nnañe qaq so mashe qoỹoqtegue so pe nache mashe ỹaguec na no'omaxa.

Qaq huo'o ra lachetataic qaq huaña qo'ollaxa nache huo'o so ilota'a ettaigui, nache icoyeguen aso lhua 'eeta' : "Sauotaique ra ñoqo'ona ñe selota'a maye ettaigui ".

Qalaxaye aso lhua huo'o ra la'aqtac qo'ollaxa 'eeta': "Ishet ra acaata qalaye sochaq auatataua'a qome saishet ra apoteua'a".

Qalaxaye somaye qo'ollaxa ivira so ettaigui nache icoua'ai so lqataxac aso lhua cha'aye ỹaguec na no'omaxa, nache itoqneua'a se'eso ettaigui, qaq se'eso ettaigui ỹa'alaq 'eeta': "¡ Agai, iqaic! ¡Ỹataqtou huo'o na shegaxaua qauem qataq qanauecta'acna!

Cha'aye so ettaigui maye nachiñe ñe Qa'agoxoic.

Qaq qo'ollaxa qanhuogoxom ra saralemaqtaxan nache ralemata ñe Qa'agoxoic nache ỹalauat ihuaxangui ana lmilo so nsoq.

4

Llegó el momento en que la joven tenía que partir.

Él también se preparó para ir con ella. La madre le rogó pero a él no le importó.

Entonces se fueron y al llegar se dio cuenta de lo que la joven le había dicho.

A la noche él no podía dormir porque la cama era toda de hielo. No podía acostarse.

Ya tarde de la noche él sentía demasiado frío. Estaba desesperado. En ese momento vio algo. Era como un fuego. Pero la mujer le dio un consejo: "Puedes ir adonde está ese fuego, pero no debes tocarlo".

Pero él se olvidó del consejo y se arrimó tanto que chocó.

El fuego habló y dijo: "¡Ay, mi cabeza!¡Qué cosa! ¡Qué persona mala han traído acá!".

Porque ese fuego era la misma LUNA.

No le gustó porque el muchacho molestaba. Se enojó y le pegó al joven por la cabeza. Quedó ahí nomás muerto.

5

Nache huetaña qo'ollaxa soche ivitta'a ra nlaguiñe ra lo'ogoỹaxac.

Qaq asa'aso qa'añe maye lhua ỹacona so saatec maye ỹachasheguem qo'ollaxa, ỹasaxanguilo soua lpi'inqa.

Ime nache ñe'eguelaxa't nasaxariñe nalochiguiña nqae'en so nqasoxoc aso lachoro.

Qaq asa'aso late'e so nsoq qo'ollaxa ilaleguete so'oua npi'inqa nache mashe ỹaỹaten ra nacheso so llalec.

Ime qaq 'eeta' ra la'aqtac:

"Ỹalcolec mashiye qo'ollaxa ra qaiqattega ena'amo' ra saqaỹa'aqtaxanem ra taigue, saishet ra sashen qo'ollaxa qalaxaye aỹem sana'axaỹaxana".

Ime nache nỹen qo'ollaxa nỹetapegueleguete so lpi'inqa so llalec asa'aso 'alo.

Qaq qo'ollaxa ỹaguec ra nnoinaxac qataq ra lqaigaxa, huaña nache nleguemaxat ñigui Huoqo'.

Aso Chi'ishe huo'o ra ntogotaxac ra ileu so lhua.

Yóqo'oye ra late'erai ana aloñe, nache añe Chi'ishe ỹaguec na le'eraxa, sanamañi qataq nqachegoqtiguiñi naigui ra nqui'ic ra ileu so lhua, maye ỹaguec ra ỹauo'o.

5

Pasó mucho tiempo y quedaron solamente los huesos.

CHI'ISHE los puso en la yica de él (bolsa de cháguar) y la largó hacia abajo, bien en el patio de su suegra.

La madre del joven al ver esto se dio cuenta que era la de su hijo. Entonces exclamó: "¡Hijito mío, ya te hemos avisado cómo era el lugar adonde ibas, yo te dije y no me hiciste caso!" Y la anciana lloró mucho por su hijo.

De tanto dolor y angustia, esta mujer se transformó en un pájaro, el Buho.

Chi'ishe también se lamentaba mucho por la muerte de su esposo.

Es por esta razón que cuando va a helar grande, el Lucero brilla mucho y parece que se mueve de un lugar a otro.

Y es que CHI'ISHE llora la muerte de su amado.

ASO CHI'ISHE QATAQ SO HUOQO' LLALEC

LUCERO Y EL HIJO DE BÚHO

Para publicar este relato tradicional del Pueblo QOM colaboraron varias personas:

Lo contó: ***Saxarenqa Servillana Segundo***, abuela toba

Escribió en Qom l'aqtaqa: ***Miguel García***

Tradujo al castellano y pasó a la computadora: ***Miguel García***

Dibujaron: ***Aureliana González, Juana Silvestre y Amancia Silvestre***

Corrigió los originales: ***el grupo de madres de Pampa Grande***

Compaginó y diagramó: ***Mercedes Silva***

Pampa del Indio – Chaco
Noviembre de 2007

Relato 7

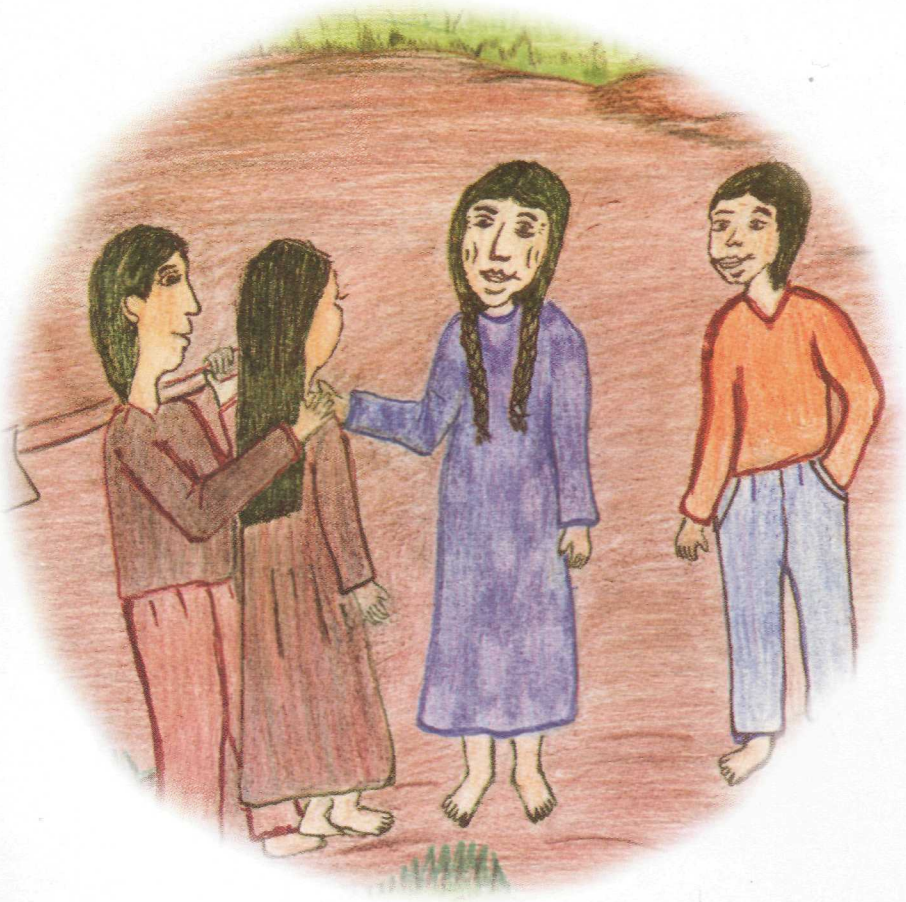
ASO RAPICHE' LLALE QATAQ SO TOGOXOSOXONAQ

LA HIJA DE RAPICHE' Y EL PÁJARO CARPINTERO

Versión en Qom l'aqtaqa y Castellano

Pampa del Indio

Chaco



PRESENTACIÓN

Los relatos más antiguos del Pueblo Qom se continúan en muchos otros relatos de personajes relacionados con los anteriores.

El que presentamos ahora es la historia de la hija de Rapiche', es decir, el de las Siete Estrellas, mencionado al final de So Pinyo'olec.

Su hija era una estrellita, sin nombre propio, muy linda y golosa.

Vino a la tierra para casarse y al poco tiempo su propio cuñado intentó abusar de ella.

Su cuñado era el Zorro Sagaz, protagonista de innumerables cuentos que muestran los errores y las maldades humanas.

Aquí queremos destacar varias enseñanzas:

-que las mujeres antiguas eran muy guapas y afrontaban toda clase de situaciones difíciles;

-que ella y él 'ya sabían el uno del otro', lo que es una manera de decir que para formar una buena pareja se precisa un llamado, un designio misterioso;

-que las conductas egoístas rompen la relación y destruyen las familias;

-que la ejecutora del castigo es la humilde garrapata;

-que el golpeteo insistente del pájaro carpintero en el silencio del monte, recuerda un dolor inconsolable;

-y que el carpincho escondido entre las totoras recuerda la fidelidad de una joven esposa.

Finalmente pensamos que, en otros tiempos, este relato ejemplar formaba parte de la preparación de los jóvenes, varones y mujeres, para una vida adulta sana y feliz.

Madres Cuidadoras de la Cultura QOM
Proyecto Nate'elpi Nsoquiaxanaxanapi
Pampa del Indio - Octubre 2007

ASO RAPICHE' LLALE QATAQ SO TOGOXOSOXONAQ

1

Huo'o so na'aq, huo'o so shegaxaua piguem le'ec maye huo'o ra hueta'aguet, le'enaxat Rapiche', nhuogoqtapeguet aso llale cha'aye ỹaguec ra lamanec na rapic qataq na te'esaq.

Qaq asa'aso qa'añe iỹaxataico' aloq rapic, nache qoỹetego' 'eeta' ra la'aqtac: "Anmitaique taxa ca Migoxo'n auauo'o arhua maye rapic lo'o".

Qaq asa'aso qa'añe qo'ollaxa, ime ra qoỹetega nache jec taigui so aviaq nmitaique so Migoxo'n maye rapic lo'o.

Qaq se'eso Migoxo'n mashe huo'o so lquesoc, nache iquesoqtac qalaxaye somaye mashe ỹaỹaten ra huo'o asa'aso qa'añole maye naỹa'a.

Qaq asa'aso qa'añe qo'ollaq quetagui so aviaq nache hua'aqtaique so requesoxotac nache ipeta'a ra nacheso so Migoxo'n.

Qaq so Migoxo'n qo'ollaq ilo'ot asa'aso qa'añe nache mashiye ỹaỹaten ra eetapeguec, nache 'eeta' ra la'aqtac: " Saxanaxa ra itagoxouo na iquesoc ".

Qaq asa'aso qa'añe 'eeta' ra la'aqtac: " Aja' qalaxaye 'am seuata'a cha'aye 'am ñanaỹa'a sauotaique ra 'am iua".

Qaq so Migoxo'n sala'axaic ra lqochoxo nache 'eeta':

"Naqta ra semat na iquesoc nache qolaq qome 'am sauegueua'a ye ima' ".

Qaq qo'ollaq imat so lquesoc somaye nache queuo ỹauegueuo asomaye ra ỹauo'o lhua, qaq qo'ollaxa ivireuo nache ỹachaxanguet aso late'e qataq so lqaỹa Huaxaỹaqa' lachigui'.

LA HIJA DE RAPICHE' Y EL PÁJARO CARPINTERO

1

Cierto día un poderoso habitante del cielo llamado Rapiche', o Siete Estrellas, estaba preocupado porque a su hija le gustaba mucho comer miel de abejas.

Cuando se acabó la miel que tenía guardada, Rapiche' le dijo: "Debes buscar a Migoxo'n y casarte con él, porque sabe encontrar buena miel".

Entonces la joven bajó del cielo y se fue al monte en busca de Migoxo'n. Éste ya había empezado a cortar un árbol con miel, pues ya sabía que vendría una chica adonde él estaba.

Mientras la joven caminaba por el monte escuchaba ruido de hacha y pensaba en el que estaba buscando.

Al llegar Migoxo'n le dijo: "Todavía me falta terminar de cortar para sacar la miel".

Pero la joven contestó: "Esta bien, yo te espero porque vine para verte, conversar y además casarme contigo".

Migoxo'n con mucho entusiasmo la atendía y le dijo: "Cuando termine de hachar te llevaré a mi casa". Y así fue. Cuando ambos llegaron, Migoxo'n presentó la joven a su madre y a su hermano, que se llamaba Zorro Sagaz.

2

Qaq asa'aso lqueroxona somaye ỹataqta pe'etec ra huo'o aso late.

Qaq se'eso Migoxo'n ica'n naua na'axa'te ra ñi'ipiỹaxac ilotaique na rapic qataq te'esaq lta'a, qaq asom lhua so maye no'ona'aguet aso lachoro ra itauan na lo'onatacpi ye lma.

Qaq huo'o so na'aq nache aso qa'añe nachelaxasom taxama aso lapel ỹache' soua laco'oñal. Qaq qo'ollaxa iviraxama aso lapel nache nsogoñe nqa't soua logo ỹachero'ot so loigue aso lapel nache taigui so che'enasat ra nachel.

Qaq so Huaxaỹaqa' lachigui' ca'alec qo'ollaxa aso lauete qaq qo'ollaxa iviraxasom somaye nache aso lauete ñaq huetangui so ne'etaxat nacheltac.

Qaq asomaye saỹauanguet som ldaua cha'aye huetaigui so che'enasat, qaq som Huaxaỹaqa qo'ollaxa ilaxama aso lauete ra huetauec nache tangui so ne'etaxat, ca'ataxama qaica ca lchemaqtaxanaxac nache qapalot qataq nsoxola't nache 'eeta' ra la'aqtac:

"Ỹataqta shecaillou ra choche 'am selotacot naxa iuetole, ỹaguec ra iqopiche ra qoneta".

Qaq asa'aso qa'añole sala'axaic ra lqaigaxa ỹataqta ñi'iỹa so ldaua nache relogui', qaq qo'ollaq qoỹetauec nache parenaxanoiguiỹo' so che'enasat ime nache nleguemaxat nañigui HUALLIQUIAXAI, ỹoqo'oye anamaye saqỹet ra huetaigui na che'enasat.

Qaq se'eso Huaxaỹaqa' lachigui' saỹaỹaten ca 'eetec nache recuennataxataco' cha'aye ỹasouaxat aso lauete, ime nache nataxañalo soua alogo asomaye nache ỹaariñe ime taq iỹoxoguilo soua naco'oñal nache ỹacheruo.

2

Desde entonces Migoxo'n se dedicó a buscar miel durante el día y su esposa se quedaba con la suegra, ayudándola en sus quehaceres.

Un día la joven se fue a una laguna para bañarse y llevó unos recipientes para traer agua.

Al llegar se sacó sus ropas, las puso a orilla del agua y se metió en el totoral.

Pero Zorro Sagaz la siguió hasta la laguna.

Cuando llegó, su cuñada todavía estaba en el agua. La joven no lo vio llegar porque ella estaba en el totoral.

Zorro Sagaz se acerco y metiéndose en el agua sin perder un segundo la abrazó y dijo:

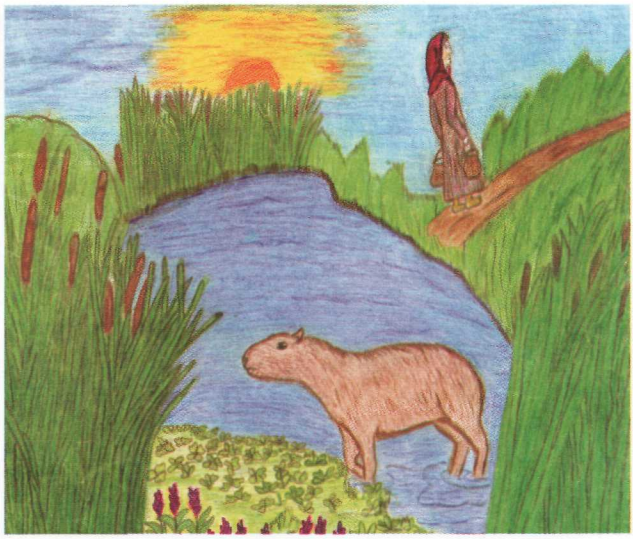
"Hace tiempo que te miraba nomás cuñadita. Yo te quiero mucho".

Se sorprendió ella y sintió mucho miedo por la actitud de su cuñado. Empezó a luchar con él y pudo escapar.

Saltó entre las totoras y se convirtió en CARPINCHO.

Es por eso que siempre el carpincho se encuentra en el totoral.

Zorro Sagaz no sabía qué hacer porque su cuñada se había convertido en carpincho. Entonces tomó la ropa de su cuñada y se la puso. Luego cargó los recipientes de agua y se fue a su casa.



3

Qaq qo'ollaq ivitta so lma' nache coleetac, qaq asa'aso late'e qaica ca huotaique chochaq ilotapegue ipi'itaxatego' ra nachaso aso late qamaq ỹaqa'a.

Qaq so Migoxo'n mashe ỹaỹaten ra ỹo'ot so lqaỹa nache mashe qauem ra lcuennataxac.

Qaq qo'ollaxa ivireua so lma', nache so Huaxaỹaqa lachigui' mashe nañigui aso lauete, nache ca'atta'aguet so Migoxo'n ỹauotaique ra ỹaconguet so lla'ac.

Qalaxaye so Migoxo'n saỹashenem cha'aye mashe ỹauatton ra ỹaqa'a, nache chochaq ỹanaiya' so lla'ac, qaq so Huaxaỹaqa' qo'ollaq ila'a ra qoỹanaiya' so ña'ac nache ỹacona ime nache huetague'.

Qaq so Migoxo'n raquico souaxat aso lhua ỹaguec ra nllaq, nache ỹacona so nso'onaxala' nache ca'ata aso late'e, nache ratato'ot.

Ime nache so Migoxo'n iỹaxana aso lauana Pela maye saqyo'oxogueta naua lapia'ate ra huo'o na quisheguemec nache ỹamaxalec ra inac se'eso lqaỹa. Nache asa'aso Pela ỹalaxaguet ra namaxasaguec.

3

Al llegar, Zorro Sagaz caminaba por el patio disfrazado, y la madre no se daba cuenta porque pensaba que era su nuera.

Migoxo'n ya sabía lo que había hecho su hermano, pero no sabía qué hacer. Cuando llegó a su casa, Zorro Sagaz lo recibió, quería tomar su bolsa, pero él no se la dio, porque sabía que estaba disfrazado.

Dejó su bolsa en el suelo, pero Zorro insistió y agarró la bolsa. Empezó a atenderlo y a preparar comida.

Migoxo'n estaba muy triste porque había perdido a su esposa que tanto quería. Tomó su asiento, se acercó adonde estaba su madre y allí se quedó pensativo.

Se acordó de su amiga la Garrapata, porque es la única que no hace ruido al caminar y que puede subirse por los pies de cualquiera.

Entonces la llamó y le pidió que mordiera a su hermano Zorro Sagaz.

4

Nache jec hualectom quisheguemec na lapia' so Huaxaỹaqa' ivittasheguema na lqattoc nache inaguiñe.

Qaq so Huaxaỹaqa' lachigui' nomtaique nache nvica'ai' naxa na lqattoc.

Qaq asa'so Pela taq ỹoltaxa naxa'nnec ra inaguiñe nache ỹa'alaqo' lotai somaye ncocataguiñe ra nqui'ic, qaq 'eeta' ra la'alaxac: "Saxaxaxaa, saxaxaxaa, saxaxaxaa..."

Nache cheta'ague ra noma aso late'e ra ỹo'ot so llalec, nache ỹaguec ra raqaicteguem nache 'eetega 'eeta'ra la'aqtac aso late'e:

"Ỹalcolec lloxochiye ra avigueta'a aso lhua ñe arcaỹa".

Nache ca ya'aqlec somaye ra ỹo'ot.

Qaq so Migoxo'n chochaq nvingui ra lauataxa asa'aso lhua cha'aye ỹaguec ra lauoche ime nache ñisheguem jec ỹache aso nqachepe taigui so aviaq.

Qalaxaye nataqa'en nleguemaxat nache ñigui qoỹo qaq nacheso so TOGOXOSOXONAQ.

4

La Garrapata le hizo caso, se subió despacito por la pata del zorro, siguió hasta las verijas y allí lo mordió.

Zorro empezó a sentir y se rascaba, pero la Garrapata seguía mordiendo. Zorro Sagaz no aguanto mas y empezó a gritar, se revolcaba por el suelo y gritaba:

"Saxaxaxaa, saxaxaxaa, saxaxaxaa..."

Recién la madre se dio cuenta de lo que había hecho Zorro Sagaz y se sintió muy mal por la conducta de su hijo. Exclamó: "¡Por qué hiciste eso contra la mujer de tu hermano!"

Migoxo'n sentía una gran tristeza en su interior porque quería mucho a su esposa.

Después se levantó, tomó su hacha y se fue al monte.

Allí se transformó en un pájaro, y es el mismo que conocemos como PAJARO CARPINTERO.

ASO RAPICHE' LLALE qataq
SO TOGOXOSOGONAQ

LA HIJA DE RAPICHE'
Y EL PÁJARO CARPINTERO

Para publicar este relato tradicional del Pueblo QOM colaboraron varias personas:

Lo contó: ***Saxarenqa Servillana Segundo***, abuela toba

Escribió en Qom l'aqtaqa: ***Miguel García***

Tradujo al castellano y pasó a la computadora: ***Miguel García***

Dibujaron: ***Aureliana González y Sonia Marylin García.***

Corrigió los originales: ***el grupo de madres de Pampa Grande***

Compaginó y diagramó: ***Mercedes Silva***

Pampa del Indio – Chaco
Octubre de 2007

Nosotras, las Madres

Sentimos emoción, buenos sentimientos y una gran alegría porque se ha hecho realidad un sueño que teníamos hace mucho tiempo: publicar algunos relatos tradicionales de Pueblo QOM.

Por eso presentamos ahora nuestro enorme agradecimiento a los Padres de la Orden de la Merced, que apoyan nuestro proyecto y que han hecho posible la publicación de este librito.

A ellos les enviamos un saludo afectuoso y el deseo de las Bendiciones de Dios.

Son los sentimientos de las

Nate´elpi Nsoquiaxanaxanapi.

Margarita Rojas	*Juana Silvestre*	*Aureliana González*
Ester Silvestre	*Claudia Medina*	*Victoria Silvestre*
Lucía Peruano	*Amancia Silvestre*	*Albina Ayala*
Liliana Peruano	*Sonia García*	*Lucía Medina*
Graciela Arenales	*Benita López*	*Graciela Díaz*
Zulma Rodríguez	*Zulma González*	*Victoriana López*
Nilda Méndez	*Emiliana Ramírez*	

Este libro presenta algunos relatos tradicionales de un pueblo originario del **Gran Chaco Argentino**: el Pueblo **QOM**, generalmente denominado **TOBA**.

Fueron expresados oralmente en su lengua propia: **qom l´aqtaqa** (palabra toba).

Las herederas actuales de esta rica literatura han creído conveniente verter los relatos al castellano y escribir ambas versiones, con el riesgo de no poder transmitir todas las vivencias del texto original.

Y es que están convencidas de que por este medio hacen un aporte a la **Educación Bilingüe intercultural** que desean para sus hijos e hijas.

Al mismo tiempo muestran a los no indígenas la **sabiduría** y las **creaciones culturales de sus mayores**.

editorial Copiar